

Organización semántica del color n'asturianu

TARSA FERNÁNDEZ LORENCES

1. INTRODUCCIÓN

1.1. LA SUSTANCIA CONFORMADA

Ye frecuente atopar nos trataos de teoría llingüística exemplificaciones referíes al color. Hjelmslev, pa ilustrar cómo s'estructura la sustancia del conteníu en diferentes llingües, acude al *continuum* del color, nel que cada llingua establez les llendes de mou arbitariu. Esti autor señala: «Así como en esta zona de sentido, las conformaciones son aproximadamente las mismas en la mayoría de las lenguas europeas de mayor difusión, no tenemos que ir muy lejos para encontrar conformaciones incongruentes con ellas».¹ Nesti sen, fai referencia al paradigma del galés, non coincidente col d'otres llingües² na parcelación de la sustancia, y tamién a la incongruencia constatable nesta esfera ente'l llatín y el griegu, y les principales llingües europees modernes.

¹ L. Hjelmslev, *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*, Madrid, Gredos, 1974, p. 80.

² La comparación faise ente los términos *gwyrd*, *glas* y *llwyd* del galés, y *verde*, *azul*, *gris* y *castaño* del castellanu. *Ibidem*, p. 80.

Les referencies d'esta mena apaecen chiscaes peles obres de los tratadistes de la semántica, y quiciabes ello fora'l primer aguición que nos empobinó a realizar una investigación nesti ámbitu. ¿Cómo conforma la llingua asturiana esti *continuum*? ¿Cuántos nomes tien pa designar los colores? ¿Coinciden o difieren estos de los correspondientes castellanos? Al rodiu d'estos primeros interrogantes surdieron otros en relación. Asturias, tan identificada col verde, ¿dispón d'un estensu repertoriu de términos pa referise a esti color, o nun hai más que'l conocíu *verde*? Y si ye asina, ¿por qué?

Per otru llau, dalgunos autores qu'exemplifiquen los campos semánticos recurriendo al ámbitu del color ponen en cuestión que se trate d'una estructuración llingüística y planteguen la posibilidá de tar, nesti casu, ante un campu terminolóxicu.³

³ Vid. E. Coseriu, *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1981, pp. 230-231, 37.

Tratamos por ello d'analizar dende un puntu de vista estructural y con un enfoque sincrónicu cómo parcela la nuesa llingua la sustancia cromática.⁴ Esto ye, cuántos significaos hai, qué significantes-yos correspuenden, y qué estructura presenta esti campu semánticu.

1.2. PRESUPUESTOS TEÓRICOS Y METODOLÓXICOS

1.2.1. Estructura y arquitectura de la llingua

L'estudiu faise sobre lo que, siguiendo a Coseriu,⁵ denominamos *llingua funcional*, entendiendo como tal un «sistema» o llingua unitaria, en virtú d'atender a un puntu nel exe diatópicu, diafásicu y diastráticu.⁶ Esto lleva a que, dende un enfoque sincrónicu, acotemos una variedá dialectal, un nivel y un estilu de llingua. Esta llingua funcional asina llendada de mano preséntase como una *estructura* onde podemos constatar relaciones d'oposición, que son les que mantienen ente sí los términos «diferentes». Pelo contrario, nuna llingua histórica coesisten variedaes dialectales, niveles y estilos de llingua. La llingua queda equí conformada como una *arquitectura*, y ente los términos yá nun hai relaciones d'oposición sinón de diversidá. Por exemplu, na llingua funcional estudiada vemos cómo s'oponen *rubi* / *roxu*. A cada significante correspuénde-y un significáu, y ente ellos constatamos una relación de solidaridá. En cambi, nel diasistema puen

apaecer como significantes diferentes que recubren una mesma parcela de significáu.

La necesidá d'operar con una *llingua funcional* pa establecer les oposiciones presenta la dificultá de llendar los usos nel estáu de llingua actual y determinar en qué midida correspuenden al sistema o s'escapen al mesmu. Cualquier falante conoz y emplega más d'un sistema. Coseriu, atendiendo al problema, considera que ye necesario escoyer una cierta variedá sintópica, dientro de la mesma'l nivel más xeneral, y un estilu correspondiente a la llingua usual pa proceder a la descripción. Les «diversidaes» han de describise paralelamente en relación con esi nivel y esi estilu cuando se presenten.⁷ Nesta ocasión, al tratar del léxicu referíu al color a les dificultaes señalaes ha d'añidise'l fechu de que los falantes conocen (y empleguen) amás el sistema castellanu. Al tratase de dos llingües próximes, resulta difícil de mano estremar los significantes pertenecientes a un sistema y a otu. Siguiendo esta metodoloxía, acutamos los lexemes qu'establecen una rede de relaciones nel sistema, dexando a un llau otros que consideramos ayenos, y tratando, en tou casu, de xustificar les razones que nos llevaron a refugar los mesmos.

1.2.2. Significáu y realidá extralingüística

La distinción ente significáu y realidá extralingüística⁸ faise necesaria a la hora d'entamar un estudiu que trata d'analizar relaciones llingüístiques, pues solo'l significáu pertenez a la llingua y queda estructuráu dientro de

⁴ Entendemos la sustancia del conteníu como un *continuum* cromáticu. Si hai o non determinaes estayes psicofísiques del color qu'universalmente se perciben, paez evidente qu'estes queden conformaes nes diferentes llingües, y que lo faen en relación col mediu físicu y cultural de les comunidaes respectives.

⁵ Vid. E. Coseriu, *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos, 1973; y tamién del mesmu autor *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1981, p. 12 y ss., pp. 122 y ss.

⁶ Según E. Coseriu, «las unidades funcionales deben, naturalmente, establecerse allí donde funcionan y mediante las oposiciones en las que funcionan.» (*Principios...*, p. 12).

⁷ E. Coseriu, *Principios...*, p. 123.

⁸ Vid. E. Coseriu, *Principios...*, pp. 19 y ss.; 103 y ss.; 185 y ss.; tamién H. Geckeler, *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Madrid, Gredos, 1976, pp. 42 y ss.

la mesma. La organización de la llingua afítase en diferencies que la propia llingua codifica, y non en llandes existentes na realidá material. Cuando falamos del campu semánticu del color y lu descubrimos organizáu nun determináu númeru de lexemes tamos tratando d'elementos de conteníu de calter llingüísticu que, al igual qu'ocurre colos fonemes, queden definíos en rellación a aquellos a los que s'oponen. Ello supón que tienen una identidá «relativa», nel sentíu de que nun puen definise por sí solos de forma absoluta. Cuando nos referinos polo tanto a 'roxo' como lexema nun podemos buscar na realidá una parcela de sustancia perfectamente dellimitada y reconocible pa tolos falantes, tal como apaecería nun catálogu de colores d'una casa de pintures, pues na llingua nun tán les llandes propies de los oxetos.⁹ El significáu nun ye más qu'un posibilidá de distinción que'l sistema ufierta a los falantes, siempre en rellación colos otros términos distinguíos na estructura llingüística.

1.2.3. El campu léxicu

Por «campu léxicu» vamos entender «un paradigma constituido por unidades léxicas de contenido (“lexemas”) que se reparten una zona de significación continua común y se encuentran en oposición inmediata unas con otras».¹⁰ A la hora d'estructurar el campu léxicu 'color', tomamos los presupuestos teóricos de E. Coseriu sobre la tipoloxía de los campos léxicos.¹¹ Pa ello, vamos considerar les siguientes exes:

⁹ «Los valores lingüísticos son valores conceptuales que se definen por sus oposiciones y por su funcionamiento, y no por criterios “reales” y por los límites, precisos o imprecisos, entre los fenómenos de la realidad.» (Coseriu, «Introducción al estudio estructural del léxico», en *Principios...*, p. 102).

¹⁰ Coseriu, *Principios...*, p. 210.

1. En primer llugar, el conceutu de «dimensión», esto ye, el puntu de vista o criteriu d'una oposición lexemática, que se convierte asina nel soporte d'una distinción funcional. La configuración del campu léxicu dependerá, de mano, del númeru de «dimensiones semánticas» y de cómo éstes se combinen unes con otres.

2. En segundu llugar, y como criteriu subordináu al anterior pa la estructuración del campu, los tipos formales d'oposiciones que s'establecen nos campos léxicos, que puen ser

- graduales
- privatives
- equipolentes

3. En tercer llugar, tendremos en cuenta lo que Coseriu denomina «clasema», esto ye, «los valores de orden muy general que funcionan en series de campos (por ejemplo, 'animado', 'persona', 'animal') [...]».¹²

4. Por último, y en rellación col anterior, lo que Coseriu llama «solidaridades», y que define como «la rellación entre dos lexemas (pertenecientes a campos diferentes) de los que uno está comprendido, en parte o en su totalidad, en el otro, como rasgo distintivo (sema) que limita su combinabilidad».¹³

Colos criterios apuntaos pensamos que ye posible dar cuenta de la estructura semántica d'un campu léxicu, en cuanto que s'atiende non solo a les relaciones paradigmátiques sinón tamién a les relaciones sintagmátiques. Quedaría puesta de relieve d'esti mou l'aplicabilidá de los lexemes o, en pallabres d'otros semantistes, «les restric-

¹¹ E. Coseriu, «Hacia una tipología de los campos léxicos», en *Principios...*, pp. 210-242.

¹² E. Coseriu, *Principios...*, p. 135 y ss.

¹³ *Ibid.*, p. 140 y ss.

ciones de selección»,¹⁴ que permiten establecer pa una llingua la combinatoria lexemática de les unidaes.

Valdrémonos de l' análisis componencial y la prueba de la conmutación pa establecer los trazos distintivos o semes de les diferentes unidaes, y les oposiciones de conteníu que nelles funcionen.

Por último, hai que dicir que dientro del campu léxicu 'color' consideramos solo los axetivos, dexando a un llau otres categorías gramaticales que podríen pertenecer al mesmu campu (sustantivos, verbos, etc.).

1.3. METODOLOXÍA D' OBTENCIÓN DE DATOS Y DESCRIPCIÓN DEL CAMPU

Pa determinar la llingua funcional oxetu d' estudiu partimos d' un núcleu inicial acutáu poles siguientes restricciones diatópiques, diafásiques y diastrátiques:

- Llingua oral emplegada en Cueva, pueblu del Conceyu de Salas.
- Homes y muyeres mayores de 60 años.
- Población campesino.

Nuna fase posterior del estudiu, vamos estendiendo les encuestes a población llimítrofe, menores de 60 años y que nun se dediquen n' esclusiva a xeres agrícolas.

Operamos con un sistema d' encuestes orales integráu por dos cuestionarios. El primeru d' ellos compónse de 125 preguntes dividíes en cuatro bloques temáticos:

- «La persona»
- «Los animales»

- «Los vexetales»
- «La tierra y otros»

Pretendíamos, en primer llugar, construyir una relación de lexemes colos contestos d' usu, ensin apurrir nós los signos léxicos. Intentamos abarcar el mayor númberu posible de contestos llingüísticos d' usu. El cuestionariu¹⁵ contién preguntes del tipu: «¿De qué color puen ser los güeyos d' una persona?», o «¿Cómo son los gatos?», etc.

El segundu cuestionariu parte del significante y trata d' afitar los significaos. Compuénse d' unes 80 preguntes del tipu «¿Negru y prietu ye lo mesmo o hai dalguna diferencia?», «¿De qué se diz que *ye pardu* o que *ta pardu*?», etc.

Podríamos considerar, por tanto, que l' estudiu complementase con un enfoque onomasiolóxicu (del significáu al significante) y semasiolóxicu (del significante al significáu).

2. ESTRUCTURA DEL CAMPU LÉXICU 'COLOR'

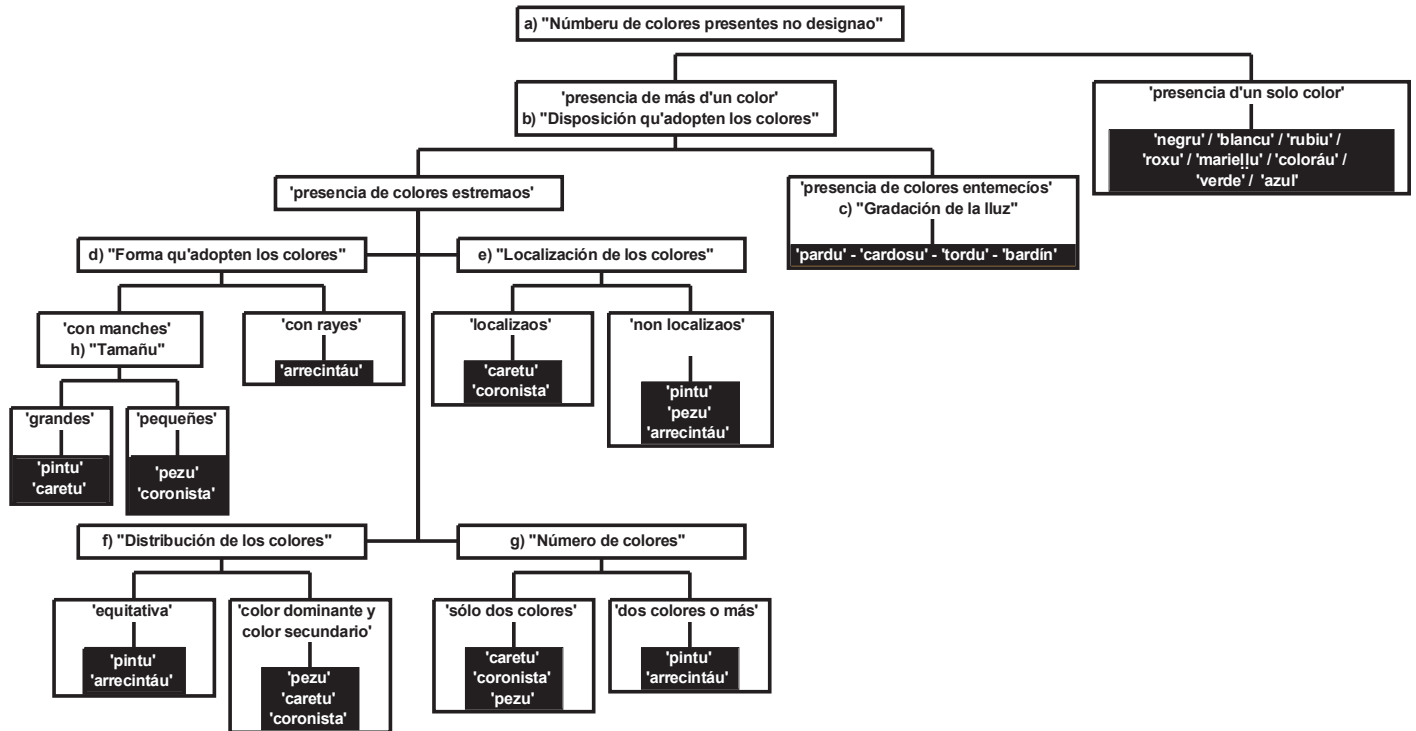
El campu léxicu del 'color' na llingua funcional oxetu d' estudiu queda configuráu como multidimensional (presencia de más de dos dimensiones), xerarquizante (les dimensiones aplíquense de manera sucesiva) y, nun orde inferior, selectivu (les oposiciones funcionen toes a la vez). Per otru llau, y no que cinca a los tipos formales d' oposición, atopamos exemplos de los tres tipos d' oposiciones: privatives, graduales y equipolentes.

La estructura xeneral del campu podía presentase como sigue:

¹⁴ J. Lyons, *Semántica*, Barcelona, Teide, 1989, p. 245 y ss.

¹⁵ Reproducimos los cuestionarios completos como anexu.

CUADRU Nº 1
Exstructura xeneral del campu léxicu 'color'



La primer oposición establézse baxo la dimensión a), que llamemos «Número de colores presentes no designao». Teniendo en cuenta esti criteriu semánticu, atopamos una oposición ente lexemes que designen 'presencia de más d'un color' y lexemes que designen 'presencia d'un solu color'. Baxo'l trazu 'presencia d'un solu color' constatamos una oposición equipolente ente los lexemes 'negru', 'blancu', 'rubiu', 'roxu', 'marieḷlu', 'coloráu', 'verde' y 'azul'. Baxo'l rasgu 'presencia de más d'un co-

lor', si consideramos la dimensión b), denominada «Disposición qu'adopten los colores» apaez la oposición ente 'presencia de colores estremaos' y 'presencia de colores entemecíos'. El trazu 'presencia de colores estremaos' agrupa cinco lexemes: 'pintu', 'arrecintáu', 'pezu', 'caretu' y 'coronista'. Hasta esti nivel, el campu, qu'apaecía configuráu como xerarquizante, preséntase agora como selectivu, pues, como vamos ver, establécense una serie d'oposiciones que funcionen toes a la vez. El trazu 'pre-

sencia de colores entemecíos’, pel so llau, agrupa cuatro lexemes: ‘bardín’, ‘tordu’, ‘cardosu’ y ‘pardu’, que presenten una oposición gradual. Nesti nivel consideramos la dimensión c), que llamemos «Gradación de la lluz».

Retomamos agora'l grupu de lexemes que s'organicen baxo'l trazu 'presencia de colores estremaos'. Nesti nivel xerárquicu podemos considerar cuatro dimensiones: d), «Forma qu'adopten los colores»; e), «Localización de los colores»; f), «Distribución de los colores», y g), «Número de colores». Estes cuatro dimensiones funcionen equí a la vez. Baxo caúna d'elles establécense oposiciones diferentes. Teniendo en cuenta la dimensión d), «Forma qu'adopten los colores», establezse una oposición ente los trazos 'con manches' y 'con rayes', qu'opón los lexemes 'pintu', 'pezu', 'caretu' y 'coronista' a 'arrecintáu'. Cola dimensión e), «Localización de los colores», atopamos una oposición ente lexemes que presenten el trazu 'localización' frente a lexemes que nun lu presenten. D'esta miente, opónense 'caretu' y 'coronista', qu'a los trazos vistos hasta equí añaden el de 'localización de los colores' (en partes concretes del referente), a 'pintu', 'pezu' y 'arrecintáu', que designen 'color' + 'presencia de más d'un color' + 'colores diferenciaos' + 'non localizaos'. Baxo la dimensión f), «Distribución de los colores», opónense aquellos lexemes que presenten el trazu 'distribución equitativa' nos colores ('pintu' y 'arrecintáu') a aquellos que tienen el trazu 'color dominante y color secundariu' ('pezu', 'caretu' y 'coronista'). Baxo la dimensión g), «Número de colores», tenemos la oposición de 'caretu', 'coronista' y 'pezu' a 'pintu' y 'arrecintáu'; los primeros presenten el trazu 'solo dos colores', mientras que los segundos presenten el de 'dos colores o más'.

Si baxamos un nivel más na escala xerárquica y consideramos los lexemes que s'agrupen baxo'l trazu 'con

manches', tovía atopamos otra dimensión, h), que llamemos «Tamañu». Baxo esti criteriu opónense los lexemes 'pintu' y 'caretu', col trazu 'grandes', a 'pezu' y 'coronista', col trazu 'pequeños'.

2.1. 'COLOR' + 'PRESENCIA D'UN SOLU COLOR'

Considerando la dimensión a), «Número de colores presentes no designao», atopamos una primer oposición privativa establecida de la siguiente forma:

'presencia de más d'un color no designao' /
'presencia d'un solu color no designao'

Vamos referinos agora a los significaos que s'organicen baxo'l trazu 'presencia d'un solu color'. En primer llugar, constatamos que nun hai espresión léxica correspondiente a 'presencia d'un solu color', que se constitúin n'archilexema qu'engloba los siguientes lexemes fundamentales:

'negru', 'blancu', 'rubiu', 'roxo', 'marieḷlu',
'coloráu', 'verde', 'azul'.

Los lexemes presenten una oposición equipolente, esto ye, son términos equivalentes dende'l puntu de vista lóxicu, participen toos nel mesmu grau del conteníu 'color' (+ 'presencia d'un solu color') y opónense unos a otros. Como dicimos, nun tenemos un hiperónimu de toos estos términos, lo que significa que l'archilexema nun se lexicalizó. Esti conteníu 'con color' podría tar nel orixe del términu *coloratus*, pero paez que yá en llatín perdió la significación orixinal p'aludir a tonalidaes concretes¹⁶.

¹⁶ Vid. C. Arias Abellán, *Estructura semántica de los adjetivos de color en los tratadistas latinos de agricultura y parte de la Enciclopedia de Plinio*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1994, p. 34.

2.1.1. L'estatutu de 'color' de los lexemes 'blancu' y 'negru'

En contra de lo apuntao en delles exemplificaciones de trataos de teoría llingüística, nun constatamos una primer oposición antonímica ente una «seición cromática» con conteníu 'color', de la qu'entraríen a formar parte lexemes como 'coloráu', 'azul', 'verde', etc., y otra «acromática» col conteníu 'non color', compuesta de 'blancu', 'negru' y otros graduables.¹⁷ Esta distinción, na nuesa opinión, corespunde más al ámbitu de la física qu'al de la llingua. Nel sistema oxetu d'estudiu, 'blancu' o 'negru' son lexemes que puen presentar igual estatutu de 'color' que 'azul' o 'verde', y qu'entren a formar parte d'una oposición equipolente, aunque, como veremos, pue funcionar tamién una oposición gradual n'otru sentíu y baxo otres dimensiones.

Esta oposición equipolente observámosla nes respuestes¹⁸ daes a preguntes d'esti tipu:

- ¿De qué color son los burros?
- Negros; blancos; ruanes; rubios; pintos; tordos.*
- Blancos; tordos; roxos; negros; pintos; castaños.*

- ¿De qué color son unos calcetos?
- Blancos, negros y cardosos.*
- Blancos; negros; así amarronaos.*

- ¿De qué color pue ser el pelo d'una persona?
- Negru; rubiu; tordu; castañu; roxu.*

¹⁷ Ente otros, E. Coseriu señala por exemplu: «[...] en el campo de los colores, encontramos en francés (y en muchas otras lenguas) una oposición gradual en la sección "acromática" (*blanc - gris - noir*) y oposiciones equipolentes en la sección "cromática" propiamente dicha (*rouge, vert, jaune, etc.*)». E. Coseriu, «Hacia una tipología de los campos léxicos», *Principios...*, p. 216; y tamién del mesmu autor paecies referencies a les seiciones «cromática» y «acromática» del campu del color nes pp. 226 y 230, n. 36.

¹⁸ Les preguntes y respuestes reproducense equí na variedá local de la llingua, tal como fueron formulaes nes encuestes orales.

- Negru; castañu; rubiu; blancu.*
- Negru; castañu, rubiu; blancu; roxu.*

- ¿De qué color yá la tierra?
- Negra; roxa; colorada; mariellá.*
- Negra; colorada; mariellá.*
- Negra; roxa.*
- Negra; roxa; colorada.*

- ¿De qué color son las pitas?
- Rubias; negras; blancas; pintas.*
- Roxas; blancas; negras; gris.*
- Blancas; negras; roxas.*

2.1.2. La oposición equipolente de 'rubiu' y 'roxu'

Afitáu l'estatutu de 'color' de los lexemes 'blancu' y 'negru' nesta oposición, pasamos agora a tratar de la distinción ente 'rubiu' y 'roxu'. En dalgún dictionariu del asturianu su-prímese'l lexema 'rubiu', dau como perteneciente al sistema castellanu.¹⁹ Nun ye esa la situación nel sistema que nos ocupa, onde 'rubiu' (< lat. RŪBHŪS) y 'roxu' (< lat. RŪSSĒUS) preséntense como lexemes n'oposición, como podemos deducir de los siguientes contestos d'usu:

- ¿Cómo son las vacas?
- Hailas rubias; roxas; mariellas; castañas; ratinas; pintas; negras.*
- Roxas, negras; blancas, pintas, pardas; mariellas; rubias.*

Y ante la pregunta «¿Cómo son las vacas del país?», obtuvimos les siguientes respuestes:

- Rubias; roxas; mariellas; negras.* Las cruzadas con casín tiraban a mariellas claras. Las cruzadas con alpinas seguían col color de la ratina.

¹⁹ Vid. X.X. Sánchez Vicente, *Diccionariu Asturianu-Castellanu, Castellanu-Asturianu*, Uviéu, Trabe, 1996, onde baxo la voz ROXU figura: «*adj.* Rojo.2. Rubio. 3. Caliente. 4. Al rojo vivo. 5. Izquierdoso». Nun recueye, per embargu, la voz RUBIU.

—*Rubias; roxas*; ratinas, que tenían el color cenicientu; pintas (blancas ya negras, ya pintas blancas ya de color pasiegu, que yá d'un color rubiu, pero tira a pasiegu, un color que nun yá'l color del país rubiu).

La oposición queda asegurada amás poles respuestes daes a la pregunta «Nomes de las vacas d'anantes»:²⁰

—Garbosa, Linda, Lucera, Taruca, Jardinera, la Parda, *la Rubia*, *la Roxa*, la Bardina.

—*La Roxa*, la Linda, la Parrocha, la Estrenlla, la Bonita, la Mariposa, la Naranja, la Pinta, la Morica, *la Rubia*, la Holandesa, la Italiana, la Ratina.

Ente la pregunta «¿*Rubiu* y *roxu* ya lo mesmo o hai diferencia?»²¹, obtuvimos les siguientes respuestes:

—Pa mi *rubio* es otro, y *roxu*... el de La Espina, que tien pestañas y todo roxu.

—El rubiu ya rubiu ya'l roxu tira más contra castañu.

—Nun ya lo mismo.

—Non, non, qué va. El *rubiu* ya rubiu. Pero'l *roxu*, hai gente que tien el pelo como así..., a outro color, que dicen *el roxu*.

—Non. *Rubiu* ya'l color más vivo. Tien un color más fino que'l *roxu*.

—Hai diferencia. El *roxu* ya más escuro.

—Ya un color roxu, como si fuera rubiu, pero nun ía tan claru.

De lo anterior deducimos que los lexemes 'rubiu' y 'roxu' parcelen la sustancia cromática estremando dos zones de color.²¹ Dependiendo de la competencia llingüística, la mayoría de los falantes espresen meyor o peor las diferencias ente un lexema y otro.²² Hubo una minoría de casos en que los dos significantes paecien recubrir el mesmu significáu. Son los casos de les respuestes siguientes:

—Pa mi, lo mismo.

—Pa mi, sí. Tamién hai rubiu más claru ya más escuro. Nas vacas, las roxas tiraban a más escuro ya las rubias eran más claras.

—Rubias ya roxas todo ya uno. Solo que'l rubiu ya más claru ya'l roxu más escuro, pero ya igual el rubiu que'l roxu.

—El rubiu ya igual, pero más claro.

—Sí, sí, sí (ye igual). Hai roxu claru ya outro más escuro. Decir *rubia* ya más modernu que decir *roxa*.

Na nuesa opinión, estes respuestes nun invaliden la distinción entre dambos lexemes, pero planteguen un problema. El trazu 'claridá' / 'escuridá' funciona en tolos lexemes referíos al 'color', pues a toos ye aplicable la con-

²¹ Paez qu'en castellanu 'rojo' sufrió un cambiu semánticu, pasando de recubrir la mesma estaxa cromática que nel sistema consideráu a otra bien estremada. Corominas, baxo la voz ROJO, señala que «G. de las Casas (1570) opone "*roxo:rosso*" a "*ruvio:biondo*" [...] Por otra parte hay que reconocer que para los clásicos *roxo* expresó colores más claros que el encarnado que hoy entendemos por esta palabra, especialmente el matiz que hasta hoy ha quedado fijado en el compuesto *pelirrojo*, o en el clásico *barbirrojo* (...); es decir, entonces *rojo* era principalmente lo que hoy entendemos por 'rojizo' [...]. No hay que dudar, pues, que el sentido de *rojo* evolucionó considerablemente [...]» (Corominas, J. & J.A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991).

²² Como apunta Geckeler (citando a E. Coseriu), «los valores lingüísticos son valores conceptuales que se definen mediante sus oposiciones y por su funcionamiento, y non por criterios "reales" y por los límites, precisos o imprecisos, entre los fenómenos de la realidad». Señala Geckeler que «[las] dificultades que se presentan al separar en la realidad las clases de fenómenos, non son dificultades que afecten a la distinción de los conceptos correspondientes; todo lo contrario: tales dificultades muestran que los conceptos están claramente delimitados.» (H. Geckeler, *Semántica...*, pp. 217-218).

²³ Vid. C. Arias Abellán, *Estructura semántica de los adjetivos de color en los trata-*

²⁰ Una de les preguntes de la encuesta ye «¿Qué se tenía en cuenta pa bautizalas?». Deduximos que'l factor principal, nuna situación económica pasada onde'l número de vaques nun superaba les seis, yera'l color, que venía a estremar la individualidá de los animales. Si yá había coincidencia nel color, teníense en cuenta otre característiques secundaries del animal. Esta situación sufrió un cambiu na actualidá, a consecuencia de la estremada situación económica. Agora, con un número de cabeces de ganáu que llega cásiq al centenar en dellos casos, y que na mayor parte de los casos ta constituyú exclusivamente por vaques holandeses o frisones (toes pintes), el color nun determina'l nome del animal. Como datu curiosu, anguaño coesisten nomes tradicionales: Pinta, Mora...; nomes nuevos, pero d'hai unos años (y xeneralizaos): Asturiana, Catalana, Cubana..., o Sabrina, Romina; nomes bastante actuales: Yénifer, Brenda, Nansy, Peggy, Maruxa, Lamela...; y, en fin, «la última xeneración»: Gretha, Alie y Boukje, acabante llegar d'Holanda col «carné d'identidá», esto ye, bautizaes.

dición de «ser más claros o más oscuros». Sin embargo, namás lo consideramos como trazu distintivu, como sema, na oposición que s'establez ente los lexemes 'bardín' - 'tordu' - 'cardosu' - 'pardu'. Consideramos que, nesta oposición, esti sí ye un trazu distintivu, pues toos ellos participen de 'presencia de más d'un color nel referente' + 'presencia de colores entemecíos ('blancu' + 'negru')', y lo que los extrema ye la condición de «ser más claru o más escuru». Agora bien, ¿habría que considerar que lo que llamamos «la gradación de la lluz» funciona tamién como trazu distintivu na oposición 'rubiu' / 'roxu'? Si esto ye asina, paez contradictorio establecer per un llau una oposición equipolente («participación nel mesmu grau de la cualidá 'color'»), y al mesmu tiempu una oposición gradual. En tou casu, quede apuntao como una cuestión pendiente de resolver nuna ampliación del estudiu del campu.

Per otru llau, nel estáu de llingua actual, hai falantes pa los que la distinción 'rubiu' / 'roxu' ye xustamente la contraria:

— *Roxu* ya una cousa ya *rubiu*, outra. *Rubiu* ya más escuro ya *roxu* ya más claro.

— La rubia [vaca] ya más rubia ya la roxa ya más clara.

Aunque siguen manteniendo que son «dos colores distintos»:

— Una vaca rubia ya una vaca rubia, ya una vaca roxa ya una vaca roxa, ya una vaca castaña ya una vaca castaña. Una vaca roxa ya una vaca rubia nun tien que ver con una vaca blanca.

El mesmu sentíu paecen tener estes respuestes:

— Puede ser pareció, agora claru, ya distinto.

— El *rubiu* hailo de varios colores, uno más rubiu ya outru más

blancu. Nuna vaca hai diferencia. Hailas más coloradas, más roxas. Ya outras más rubias. Tolos colores ya'l mismu color, pero uno ya más claru ya outru más escuru.

Pela nuesa parte, consideramos que 'rubiu' y 'roxu' establecen una oposición equipolente nel sistema oxetu d'estudiu, aunque nel estáu actual de llingua observamos que dicha oposición presenta mayor inestabilidá en comparanza con otros significaos. Ello quiciabes tenga yá aniciu nel propiu llatín, onde nun estadiu determináu varios términos (*ruber*, *rufus*, *russeus*, *rubeus*) que más tarde darán orixe a los correspondientes románicos repartiéndose por partes mui próximes de conteníu.²³ La inestabilidá pue atopar tamién esplicación na propia estructura del sistema actual, qu'en cierta manera apaez «descompensada», pues si consideramos la totalidá de la sustancia cromática observamos cómo una parte de la mesma (la que paez correspondese coles llonxítues d'onda más altes del espectru²⁴) queda parcelada en varios significaos: 'rubiu', 'mariellu', 'roxu', 'coloráu'; mientras que'l restu de la sustancia de conteníu queda repartida namás en dos lexemes, 'verde' y 'azul'.

2.1.3. La relación ente 'coloráu' y 'encarnáu'

Na llingua funcional estudiada los significantes *coloráu* y *encarnáu* apaecen indistintamente, en principiu, pa designar el mesmu significáu. Nesti momentu del estudiu, *coloráu* tien un 3,5% de menciones sobre la tota-

distas latinos de agricultura y parte de la Enciclopedia de Plinio, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1994.

²⁴ Una información sobre'l color dende'l puntu de vista de la física proporcionala l'estudiu de T. Moreno Rivero, *El color. Historia, teoría y aplicaciones*, Barcelona, Ariel, 1996.

²⁵ Un estudiu de calter diacrónicu podría dar cuenta de la pertenencia a sistemes dife-

lidá de los significantes, un poco penriba d' *encarnáu*, con un 2,6%. Dalgunos falantes utilicen principalmente ún o otro, pero non de manera esclusiva. D'otra-
mente, nun constatamos restricciones combinatories. Podríamos dicir, por tanto, qu'entrambos términos man-
tienen ente sí una relación de sinonimia nel estáu de
l'lingua actual.²⁵ Consideramos como criterios p'afirmar
qu'estos lexemes tienen el mesmu significáu los si-
guientes:

1) La capacidá illimitada de sustitución en tolos con-
textos.

2) La coincidencia tanto nel significáu denotativu co-
mo nel significáu connotativu.²⁶

Del so comportamientu na actualidá como sinónimos
absolutos dan cuenta los siguientes contextos d'usu:

— Un home pue ponese...

— Coloráu (ou encarnáu, ya lo mismo); bermeyu (ya ente mui
coloráu y menos coloráu; ye tar mui coloráu; agotáu, una so-
focación aguda); pálido; blancu (quedé cortáu o blancu, si te
da un desmayu o te sorprende una cosa); moráu (color por so-
focación o pola bebida); renegríu (cuando llevas un golpe que
ta la sangre debaxu la piel).

rencias y de la evolución semántica.

²⁶ Tomamos los criterios apuntaos por H. Geckeler (*Semántica estructural y teoría del
campo léxico*, Madrid, Gredos, 1976, p. 285), que remite a los presupuestos de J. Lyons
en *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge, 1968, p. 448. Pela so parte, J.
Lyons, pa estremar la *sinonimia parcial* de la *sinonimia absoluta* failo teniendo en cuenta
«la inadecuación de las expresiones sinónimas para satisfacer una o más de las siguientes
condiciones:

I. Los sinónimos son *plenamente* sinónimos si, y sólo si, sus significados son idénticos;

II. Los sinónimos son *totalmente* sinónimos si, y sólo si, son sinónimos en *todos los
contextos*;

III. Los sinónimos son *completamente* sinónimos si, y sólo si, son idénticos en *todas
las dimensiones (relevantes) del significado*». (J. Lyons, *Lenguaje, significado y contex-
to*, Barcelona, Paidós, 1981, p. 56.)

²⁷ Esta persona, como en dalgún otro casu, axudica al significante *rojo* el significáu de

— Morenu; pálido; *encarnáu*; puede cambia-y el color
cenicientu...

— ¿De qué color ya un tomate?

— Coloráu.

— Tando verde, ta verde, ya tando maduro, encarnáu.”

— Encarnáu.

— ¿De qué color ya la cresta de las pitas?

— Colorada

— Encarnada.

— Encarnada. Cuando son vieyas, tiénela pálida.

— Encarnada. Ya azul: tien la cresta azul, esa va morise.

— Colorada o morada. Cuando se ponía mala la pita, decían:
Tien la cresta morada, va estirar la pata.

Pa la descripción de los animales nos qu'intervién esti
color, tampoco hai restricciones:

— ¿De qué color ya'l rapalqueisu?

— Cardosu cola parpada encarnada.

— ¿De qué color ya'l pimenteiru?

— Marrón con una pinta colorada.

— ¿De qué color ya'l reitanu?

— Cardosos ya así coloraos por debaxu la cabeza.

Ente la pregunta «¿*Coloráu* y *encarnáu* ya lo mesmo o
hai diferencia?», les respuestes fueron d'esta mena:

— Ya todo uno.

— Sí, ya'l mismu color

— Lo mismo. Ou roju.

— Sí, ya igual.

— Ya todo uno.

Namás na estaxa d'edá de ± 40 años empieza fallar es-
ta identificación:

— Coloráu y encarnáu... Ahora metísteme nun dilema... Uno
ya más intensivo que l'otru.

En dalgún casu, constatamos tamién vacilación ante la pregunta directa nuna estaxa d'edá superior, aunque nes respuestas apurríes nun pudimos apreciar nenguna distribución de lexemes:

—Lo rojo yá d'una manera, lo coloráu yá d'outra ya lo encarnáu d'outra. Uno ya más fuerte ya outru más flojo. Lo coloráu coloráu será lo más fuerte. Lo coloráu coloráu ya lo más coloráu. Lo rojo²⁷ ya más pálido, nun ya tan fuerte.

2.1.4. La relación ente 'coloráu' y 'bermeyu' (~ 'bermechu' ~ 'bermeichu')

Mientras que los ocho lexemes referíos nun presenten restricciones na combinatoria sintagmática, 'bermeyu' sí les manifiesta. Apaez colos siguientes trucos:

Conteníu léxicu: S archilexema + [dimensión(es) + sema(s)] + clasema(s):

'axetivu del color' + [(«número de colores») 'presencia d'un solo color']⁴ + 'coloráu' + 'intensidá' + [('pa persones') 'referíu al color de la cara']

Les definiciones de los propios falantes dan cuenta d'esti conteníu:

- Decíase *tas bermechu* a una persona que de la cara taba mui encarnada.
- Bermeyu, si se puen encesu, se s'enfada o... *Se puso enceso*.
- Bermeyu, tando mal, de mal color, de mal tratu, un color escuru.

²⁷ 'roxo', entendiendo *rojo* como una castellanización. Per otru llau, podemos pensar énte esta respuesta si nun serán más bien los significaos de 'roxo' y 'coloráu' lo que trata'l falante d'estremar.

²⁸ Pal castellanu, Corominas señala: «En la Edad Media *bermejo* significaba 'encar-

—Yá que te puenes de la cara de varios colores, mediu amiaráu.

—Bermeyu tira más así a... más alegráu.

—Bermeyu ye tar mui coloráu; porque tas agotáu o por una sofocación aguda.

Como dicimos, 'bermeyu' presenta nel sistema actual les restricciones clasemátiques «persona» y «color de la cara», colos semes 'aplicáu a persones' y 'referíu al color de la cara'. Pero ún de los entrevistaos señalaba que n'El Puertu (Somiéu) «hai un monte que llaman Las Turrias Bermechas²⁸, que yá de tierra encarnada». Esti datu paez apuntar a una evolución qu'implicaría una restricción combinatoria, aunque non necesariamente un cambiu semánticu.²⁹ N'outru casu, ante la pregunta «¿De qué color ye'l cielu?», obtuvimos la siguiente respuesta:

—Si ta claru, ya un día azul. Si hai nubes, ta escuro, ta poniéndose cardosu. Hai muchu cierz, cuando ta pa llover. Cuando se ponía encapotáu... Cuando se ponía bermeyu, poníase mui arrecintáu, con nubes pequeñas.

En tou casu, 'bermeyu' apaez anguaño como'l términu marcáu respetu a 'coloráu', que sedría'l términu neutru o estensivu d'esta oposición colos siguientes trazos:

'axetivu del color' + [(«número de colores») 'presencia d'un solo color']⁴ + 'coloráu'

nado' [...]; el matiz moderno, aplicado principalmente a tierras, edificios (*Torres Bermejas* en Granada) y personas [...] aparece desde fin del s. XV[...]» (Vid.. Corominas, voz BERMEJO).

²⁹ Pa determinar si hubo un cambiu semánticu (constitución d'una nueva oposición o disolución d'una esistente) sería precisu un estudiu diacrónicu a partir d'un estáu de llingua anterior onde pudiera constatase la estructura del sistema y les oposiciones esistentes.

³⁰ H. Geckeler, *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Madrid, Gredos,

2.1.5. La relación ente ‘negru’ y ‘prietu’

El significante *negru* algamó'l porcentaxe más eleváu de menciones nes encuestes, 12,2%, siguió de *blancu* con un 11,8%. *Prietu* obtién el 1,4% de menciones. Entrambos dos dan un 13,6%. D'ello deduzse que *prietu* ye un términu en recesión na actualidá, utilizáu por un porcentaxe mínimu de falantes. Nun hai diferencia, nesti sen, no que cinca a la edá. Podemos suponer que *prietu* yera dominante n'otru estáu de llingua anterior. Ambos recubren la mesma estaxa de significáu, ensin restricciones d'aplicación. Los falantes qu'empleguen *prietu* utilícenlu nos mesmos contestos d'usu: la morciella, las uveas, los perros, los gatos, las pitas, un cuervu, les ranes, el toupu, los carpinos, la tierra...

A la pregunta de si «*Negru* o *prietu* yá igual o hai diferencia», les respuestes fueron d'esta mena:

- Habrá pouca.
- Negru* yá igual que *prietu*. Llamamos *prietu* a lo negru. Ya lo mismu.
- Igual. Todo yá la mesma cosa.
- Sí, yá igual, nun tien diferencia.
- Sí [ye igual]. *Prietu* yá d'antiguamente.
- Negru ya *prietu* yá todo uno. Decían: *Ta poniéndose prieto, va llover*. Era mui escuro.
- Non. *Negru* yá negru, ya *prietu*, más ordinariu. Yá la palabra más mal dicha. Pero'l color yá'l mismo. Antes decían *prietu*.

Pero tamién hubo dalgún casu nel que los falantes establecien diferencia:

- Non, hai gente que lo tien [el pelo] más negru ya outra que lo tien más escuro. El *negru* yá una cousa ya *l'escuro* yá outra.
- Hai diferencia. El *prietu* yá un negru más intensivu, lo que decíamos antes.

Y tamién hubo un casu onde se dio 'prietu' como respuesta a la pregunta «Un home de cara pue ser...»:

—Blancu, prietu o morenu. Dizse: «Ese yá más prietu que'l culu un pote». Ou puede ser de cara blanca.

Pa esti falante, «ser prietu de cara» nun equival a «ser negru», sinón más bien «mui escuro».

Sicasí, la mayoría de los falantes conciben *negru* y *prietu* como sinónimos, y asina apaecen nel estáu de llingua actual: dos significantes repártense la mesma parcela de significáu, aunque ún ye claramente recesivu. Los datos llévennos a considerar 'prietu' como perteneciente a una estructura llingüística anterior. Vendría a suponer un fechu diacrónicu presente na sincronía considerada. Nesti sentíu, Geckeler señala: «Un estado de lengua no necesita ser absolutamente sincrónico. Ciertos hechos diacrónicos están presentes en la sincronía hasta un cierto grado y son conocidos también para los hablantes. Esta pervivencia de la sincronía en la diacronía puede constarse de manera especial en lenguas de una tradición literaria o cultural importante, como, por ejemplo, en el uso intencionado de arcaísmos. Pero también en comunidades lingüísticas menos condicionadas por la tradición, como, por ejemplo, en dialectos, puede observarse una cierta conciencia diacrónica de los hablantes. Los hablantes asignan ciertos fenómenos lingüísticos, diferentes de su propio uso lingüístico, a una determinada generación [...]».³⁰

Otra cuestión sería l'interés que podría tener un estudiu de calter diacrónicu que diera cuenta de la evolución del significáu 'negru' na llingua considerada. E. Coseriu considera: «En todas las lenguas románicas ha desaparecido la distinción entre “negro no brillante” y “negro brillante” y entre “blanco no brillante” y “blanco brillante”, pero para el significado ampliado “negro en general” todas las lenguas ro-

1976, p. 222.

³¹ E. Coseriu, «Para una semántica diacrónica estructural», en *Principios...*, p. 58.

mánicas conservan el término marcado de la correspondiente oposición latina, "niger" (salvo el portugués moderno que prefiere "preto" a "negro") [...].³¹ Respecto a la última afirmación, paez evidente que non solo'l portugués conservó'l términu non marcáu, pues *prietu* tovía tien cierta presencia na llingua estudiada, y los datos paecen confirmar que fuera dominante nuna sincronía anterior. Más difícil paez determinar si esti rasgu de 'escuru' que dalgunos falantes identifiquen en 'prietu' podría tener que ver con una evolución a partir de la oposición privativa («presencia de lluz» / «ausencia de lluz») qu'establecía'l llatín ente 'niger' / 'ater'.

2.1.6. El lexema 'marieḷḷu'

'Marieḷḷu' establez una oposición equipolente colos otros siete lexemes apuntaos, como prueben los siguientes contextos d'usu:

A la pregunta «¿Cómo puen ser las vacas?» obtuvimos les siguientes respuestes:

- Rubias; roxas; *marieḷḷas*; castañas; pintas; ratinas.
- Las del país podían ser rubias, roxas, *marieḷḷas* ya negras. Las cruzadas con casi tiraban a *marieḷḷas* claras; las cruzadas con alpinas seguían con el color de la ratina.
- Marieḷḷas*; cenizas; ratinas; pasiegas; rubias; pintas.

A la pregunta sobre los nomes de les vaques d'enantes:

- Marieḷḷa*, Clavela, Pastora, Careta, Pinta, Lucera, Roxa, Voluntaria.
- Galana, la Roxa, la Garbosa, la Pulida, la Tebergana, Salenciana, *Marieḷḷa*, Barrosa, Navarra.
- Pinta, Romera, Linda, *Marieḷḷa*, Jardinera, Piquera, Garbosa, la Cachorra, la Pastora, l'Asturiana, la Bonita, la Lucera, la Mora.

³² El mesmu fenómenu paez presentase en llatín, llingua na que'l términu *uiridis* opón-

'Marieḷḷu' designa tamién el color de la mestura o la broña, de les panoyes, de la flor de les árgomes, de la xiniesta, de dalgunos gatos, del barru, del trigu cuando ta maduro, d'una clas de mazanas, del pan dulce, del picu de la torda malvís, de la tierra cuando ye barrial.

Los falantes conocen el términu castellanu *amarillo*, que, en xeneral, ye consideráu sinónimu na estaxa d'edá +60. La introducción d'esti significante y la sustitución nel sistema faise a partir de la combinatoria qu'establez con dalgunos sustantivos. De manera xeneral, apaez *amarillu* nes respuestes a la pregunta «¿De qué color pue ser una saya o un vistíu?»:

- Colorada; marrón; azul; amarilla; gris; malva; violeta; negra; blanca.
- Blanca; negra; marilla; roja... Los siete del arco iris, solo que tean mezclos.
- Azul, verde, amarilla, celeste... muchos colores.
- Blanca; gris; marrón; rojo; amarilla; verde; azul... Hai muchos colores.
- Rojo; negru; gris; azul...
- You digo igual. Amarillu tamién.

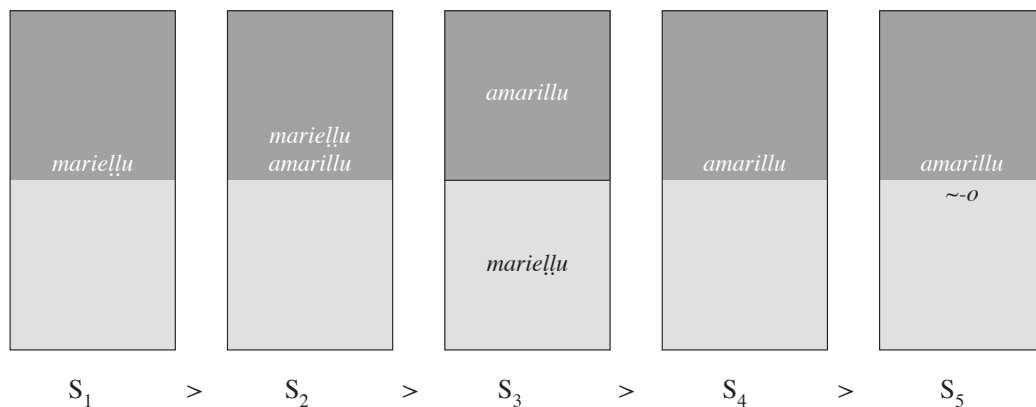
Anque esto tampoco ye xeneral, como vemos nesta respuesta d'una falante de +70:

- Muchos; veinte mil... Encarnada; negra; blanca.

Sin embargo, na estaxa d'edá comprendida ente «±40» y «60» apaecen estes estremadures:

- Marieḷḷu* nun ye *amarillu*. Ye otru color así más escuro.
- Marieḷḷu* ya uno ya *amarillu* ya outro. *Marieḷḷu* ya como este color [señala un tono más escuro] ya *amarillu* ya como aquel [señala un tonu más claro].

Ello pue llevanos a suponer un procesu d'evolución semántica d'esti calter:



CUADRU N° 2

Introducción d'un nuevu significante nel sistema (*amarillo*)
y fases que lleven a un cambiu semánticu

- 1) Sincronía 1: Un significante (*mariellu*) - un significáu ('*mariellu*')
- 2) Sincronía 2: Dos significantes (*mariellu*, *amarillu*) - un significáu ('*mariellu*')
- 3) Sincronía 3: Dos significantes (*mariellu*, *amarillu*) - dos significaos ('*mariellu*' + 'escuro' - '*mariellu*' + 'claro')
- 4) ...
- 5) Sincronía X: ¿Un significante (*amarillo*) - un significáu ('*amarillo*')?

	Sistema asturiano	Sistema castellano
S ₁ (unilingüismo)	<i>mariellu</i>	
S ₂ (bilingüismo)	<i>mariellu</i>	<i>amarillu</i>
S ₃ (bilingüismo)	<i>mariellu</i> <i>amarillu</i>	<i>amarillu</i>
S ₄ (bilingüismo)	<i>amarillu</i>	<i>amarillu</i>
S ₅ (unilingüismo)		<i>amarillu</i> ~-o

2.1.7. El lexema ‘azul’

Muestra una frecuencia d’apaición mui escasa: un 2,1% de toles menciones (compárese col 9,8% de ‘roxo’, 7,4% de ‘marie!lu’, 8,1% de ‘verde’, etc.). Apaez casi esclusivamente pa designar el color del cielu, de los güeyos o d’una saya. Esto plantea dalgunos problemas.

1) En primer llugar, la combinatoria con «una saya, un vistú» nun presenta garantíes de que’l lexema pertenezca al sistema, dao que nesta respuesta ye onde apaecen los significantes correspondientes al castellanu (*rojo, marrón, gris, malva...*).

2) Polo que respecta a l’asociación con «los güeyos», llámanos l’atención, d’un llau, que non tolos encuestaos mencionen el color ‘azul’ nun contestu qu’ofrez variaciones tan escasas. N’efeutu, pa una serie de falantes los güeyos namás puen ser «negros, castaños o cardosos» o «negros, castaños y grises». Per otru llau, atopámonos coles siguientes precisiones:

Sí, de los ojos cardosos. *Aurelio tien los ojos verdes*, dicen unos; outros: *tienlos cardosos*. Nun creo qu’haya variación neso (73 años); [Tener] los ueyos cardosos era mui corriente (81 años); Los ueyos puen ser negros; castaños; cardosos, como los d’un gatu montés. Son gris claru, mezcla de gris con negru, pero más gris que negru; azules... nun sei sin son los cardosos; acastaños, como los de la canción (66 años); Los ueyos puen ser castaños; negros; azules; cardosos... Los cardosos llamábamolos *azules*, pero eran cardosos. La gente más fina decía *ojos azules*. You misma téngolos cardosos, ya tola familia (76 años); ¿Un home pue tener los güeyos cardosos? ¿Cómo son? — Sí. Son los que-ys llaman azules (76 años).

Quedaría d’esti mou l’azul reserváu pa designar el color del cielu, y solo en determinaos momentos:

El cielu yá color cielu, azul. Cuando ta nubláu nun ta azul, pe-

ro eso yá que nun se ve’l cielu (62 años); Azul ya d’otros colores, según el tiempu (88 años); Azul, cuando se ve; si va cambiar el tiempu, puense cardosu (43 años); Azul. Siempre lo encuentro azul (88 años); Azul, si ta claru; cardoso; si ta de mucha augua, hasta negru... (60 años); Si ta claru, ya un día azul. Si hai nubes, ta escuru. *Ta poniéndose cardosu. Hai muchu cierzú*, cuando ta pa llover. Cuando se ponía encapotáu... Cuando se ponía bermeyu, poníase mui arrecintáu, con nubes pequeñas (65 años); Azul. Cardosu cuando hai nubes, pero non cuando ta escuro. Cuando hai nubes así mui escuras: *ta’l cielu cardosu*. Ou cuando iba nevar, qu’había nubes blancas ya negras (66 años); El cielu tien tantos colores... Puense a veces de tantos colores... Puense coloráu, puense blancu, puense azuláu, puense negru, puense cardosu... Ora mismo ta cardosu. Ta todú tapáu, del color...; lloviscando...; ahora ta cardosu (85 años)

Per otru llau, el lexema ‘azul’ abarca una estaxa de color que va dende’l color del cielu cuando nun ta nubláu, al color que puen tener los nisos, que pa dalgún falante son «prietos» y pa dalgún otu «azules». Esta prosimidá a la zona de color del ‘negru’ pue facer esplicable’l fechu de que’l ‘cardosu’ se componga d’una mezcla de ‘blancu’ y ‘negru’ o de ‘blancu’ y ‘azul’, y d’ehí la so aplicación pa los güeyos.

L’escasu númberu de menciones que presenta esti lexema pue ser esplicáu, na nuesa opinión, pola probabilidad combinatoria na realidá estralingüística, ensin qu’ello determine restricciones combinatories.

2.1.8 El lexema ‘verde’

Pol mesmu motivu apuntáu anteriormente, el lexema ‘verde’, como yera d’esperar, apaez nun porcentase mui superior, con un 8,1% sobre la totalidá. *Verde* ye un llagartu, la rana, un grillu, una saya, una mazana, les berces, la segadura, l’alcacer, los árboles en xeneral. Y pa too ello

nun hai más qu'un lexema: 'verde'. Ante la pregunta que de mano, quiciabes de manera inxenua, nos facíamos de si l'asturianu nun tien más términos pa distinguir matices de verde, la respuesta ye «non», y la esplicación atopámosla nes pallabres de los falantes, nel sentíu que pasamos a esponer a continuación.

La llingua establez dellimitaciones que nun tienen por qué coincidir cola realidá estralingüística, y articula, parcela esta realidá acordies colos intereses de la comunidá falante. Nel casu que nos ocupa, una sociedá rural, agrícola y ganadera, interesa l'aprovechamientu económicu del mediu. A esti interés van subordinase delles distinciones.

Nel estensu mundu qu'engloba les especies vexetales hai una primer estremadura ente les que son aprovechables como alimentu y les que non; ente les que tienen granu y les que nun lo tienen, etc. Por poner un exemplu: tolos árboles son de color verde, seyan más nuevos o menos, trátase d'un carbayu o d'una faya, teamos na primavera o na seronda. Nun atopamos variación de respuestes nesti casu. Ye esplicable si entendemos que los árboles nun tienen aprovechamientu como alimentu, y al individuu nun-y interesa que puedan tar «verde esmeralda» o «verde claru». Diferente ye la situación cuando se trata de referencies a vexetales que valen d'alimentu, seya pa los animales o pa les persones. Entós sí interesa distinguir cuándo ta pa recoyer o non. Ye'l casu de la segadura, l'alcaecer, la yerba...; de les pataques, los nabos, la remolacha...; del trigu o del maíz. Nesti casu, hai una estremadura no que cinca al color. Pero a esta oposición superpónense otres que faen referencia al estáu.

'verde₂' - 'maduru'
'verde₂' - 'secu'
'verde₂' - 'curáu'

De manera que'l conteníu 'color' en 'verde₂' queda sustituyíu pol trazu 'estáu' o 'grau de maurecimientu'. Podríemos falar equí de sincretismu, puesto qu'un términu, *verde*, establez oposiciones pertinentes en dos campos léxicos distintos, el del 'color' y el del 'estáu o grau de maurecimientu'.³² Nesti últimu campu, los lexemes correspondientes presenten una oposición gradual qu'amuesen la bayura qu'echábemos en falta nel campu del 'color'. Damos cuenta de dalgunes posibles oposiciones³³:

'verde₂' - 'maduru'

'verde berrando' - 'verdiónganu' - '**verde**' - 'en cigua' - 'en lleite' - 'en pasta' - 'en granu' - 'reciu' - '**maduru**'
'estáu' + 'grau de maduración' + [clasema] «vexetal» + [cl. «granu»] 'referíu al granu'

'verde₂' - 'secu'

'estáu' ~ 'grau d'humedá' + [clasema] «vexetal» ~ «embutíu»

'verde₂' - 'curáu'

'estáu' + 'grau d'humedá' + [clasema] «vexetal» ~ «embutíu»

se en ciertos contextos a *aridus* y *siccus*. C. Arias Abellán (*Estructura semántica de los adjetivos de color en los tratadistas latinos de agricultura y parte de la Enciclopedia de Plinio*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1991, pp. 130 y ss.), pregúntase «si nos encontramos ante una sola unidad de contenido que sufriría ciertas variaciones debidas al contexto, o ante dos unidades semánticas bajo una sola forma de expresión».

³³ Han tomase como datos meramente ilustrativos. La seguridad nesti sen requeriría un estudiu rigurosu d'esti campu léxicu y de les sos llendes.

³⁴ C. Arias Abellán, *Estructura semántica...*, p. 134.

D'esti mou, los falantes puen dicir que «el trigu, cuando ta verde ya rubiu, y cuando ta maduro ya roxo, arroxazáu», y el color pue valir pa estremar l'estáu verde del maduru, pero tiénense más en cuenta otros factores:

El trigu por dentro yá blancu, por fuera roxu, cuando ta maduro. Cuando ta verde, ya verde por dentro ya por fuera; Sábase que ta pa segar cuando ta duro, cuando tien el granu duru. Ou cuando ta roxu; El trigu ye ente morenu y mariellu. Cuando ta verde, ta más blancu y ta verde. Cuando ta maduru ye cuando ta ente lo moreno y lo mariello. Cuando taba pa segar víase que tenía'l granu llenu y duru, y la paya roxa, rubia, que se ve que ta maduro; El trigu ponse ablancazáu cuando ta pa segar. Por eso se sabía. Podía segase antes, cuando taba reciu (un pouquenín verde), si apuraba la cosa.

Como vemos, el significante *verde* forma parte del campu del 'color' y del del 'estáu o grau de maurecimiento', presentando dos significaos que permiten qu'esti términu apaeza nel mesmu contestu d'usu con dos aceiciones estremaes («El trigu, cuando ta verde, ya verde»). Per otru llau, intervién n'otros significaos, como ye'l casu de *verdiana*, definíu como:

- Segadura verde, la que tira a otoñu.
- Segadura mui verde. Una fruta mui verde: *comer verdiana*.
- Una cosa verde. Una fruta que nun ta madura: *tas comiendo verdiana*.
- Ye lo verde... *Nun t'eches ahí nesa verdiana*.
- Una fruta antes de madurar ou cualquier frutu que sea. Cuando ta mui verde.
- D'esto así verde... mui verde. Segadura.
- Ya la segadura cuando ta mui verde.
- La segadura, cuando ta mui nieta, o las peras, las mazanas..., cuando'l frutu ta mui verde.
- Ya la segadura, berzas, remolacha... todo eso cuando ta verde.
- Llamámoslo a la verdura toda: berzas, lechuga... Tamién a

la segadura. *Este añu hai más verdiana...*, cuando ya mui abundante.

Tamién forma *verdiórganu* («Cuando una cosa ta más bien verde que madura, cuando nun ta madura del todo») o *verde berrando* («mui verde»).

N'otru orde de coses, tenemos que señalar que la mesma o paecida situación yá ta presente en llatín, onde l'axetivu *viridis* apaez cuasi n'esclusiva pa recubrir la parcela de significáu de 'verde'. En pallabres de C. Arias Abellán, «[...] La noción semántica de “verde” [...] se apoya —en el plano del sistema— solamente en el adjetivo *viridis* y en la capacidad estructural del participio de presente *uirens* para asumir [...] el mismo valor del adjetivo. Nos encontramos así con el subsistema más pobre desde el punto de vista léxico de los hasta ahora estudiados [...]».³⁴

En llatín tamién *viridis* podía formar oposiciones con otros axetivos que cayíen fuera del campu semánticu del color, como *aridus* y *siccus, maturus*, etc., pasando a actualizar otros significaos.

Por ello, a les razones qu'apuntáremos pa esplicar la presencia d'un solu lexema que recueya'l conteníu 'verde', habrá qu'añidir l'heriedu d'una estructura yá asemeyada na llingua llatina, vehículu tamién de comunicación d'una sociedá agrícola y rural.

2.2. 'COLOR' + 'PRESENCIA DE MÁS D'UN COLOR'

Vimos que teniendo en cuenta la dimensión a), «Número de colores presentes no designao» establecíase una

³⁵ Vid. Coseriu, *Principios...*, p. 234.

oposición ente lexemes que conteníen el trazu ‘presencia de más d’un color’ y lexemes que conteníen ‘presencia d’un solo color’. Atendemos agora a aquellos que s’organicen baxo’l trazu ‘presencia de más d’un color’. Esti trazu constitúise n’archilexema d’un subcampu y carez d’espresión léxica. Damos cuenta, sicasí, del términu qu’emplegó un falante y que, aunque nun volvió a apacer en nengún otru casu, sí puede facer referencia a esti contéñu:

Esta camisa será... *entecolores*, será incolora... nun sé [referencia a una camisa de rayes blanques y rosa].

Dientro de ‘presencia de más d’un color’ tenemos en cuenta la dimensión b), «Disposición qu’adopten los colores». Con esti criteriu facemos referencia a la posibilidá de los lexemes de designar ‘colores estremaos’ o ‘colores entemecíos’. Establezse por tanto una oposición ente ‘presencia de colores estremaos’ y ‘presencia de colores entemecíos’. Vamos ocupanos a continuación d’aquellos lexemes que s’organicen baxo’l trazu ‘presencia de colores estremaos’.

2.2.1 ‘color’ + ‘presencia de más d’un color’ + ‘presencia de colores estremaos’

Esti trazu, ‘presencia de colores estremaos’, constitúise n’archilexema d’un subcampu qu’agrupa cinc lexemes: ‘pintu’, ‘arrecintáu’, ‘pezu’, ‘caretu’ y ‘coronista’. Nesti rangu, el campu presenta una estructura selectiva, esto ye, toles distinciones son emplegaes al mesmu tiempu y nun hai trazos «indiferentes».³⁵ La estructura preséntase del siguiente mou:

Cuadru nº 3

Dimensión a): «Número de colores presentes no designao»

Archilexema: ‘presencia de más d’un color’

Dimensión b): «Disposición qu’adopten los colores»

Archilexema: ‘presencia de colores estremaos’

Lexemes: ‘pintu’, ‘arrecintáu’, ‘pezu’, ‘caretu’, ‘coronista’

Oposiciones:

Dimensión d): «Forma qu’adopten los colores»:

‘con manches’:	‘a rayes’
‘pintu’ ‘pezu’ ‘caretu’ ‘coronista’	‘arrecintáu’

Dimensión e): «Localización de los colores»:

‘localizaos’	‘non localizaos’
‘caretu’ ‘coronista’	‘pintu’ ‘pezu’ ‘arrecintáu’

Dimensión f): «Distribución de los colores»:

‘equitativa’	‘color dominante y color secundariu’
‘pintu’ ‘arrecintáu’	‘pezu’ ‘caretu’ ‘coronista’

Dimensión g): «Número de colores»:

‘dos colores o más’	‘solo dos colores’
‘pintu’ ‘arrecintáu’	‘pezu’ ‘caretu’ ‘coronista’

³⁶ La pregunta ta mal formulada por redundante. Ye como preguntar «¿De qué color

Nun nivel inferior, pa los lexemes que s'agrupen baxo'l trazu 'con manches', funciona una oposición que se establez baxo la dimensión h), «Tamaño», y qu'opón 'manches grandes' a 'manches pequeños'; los lexemes qu'entren nesta oposición son 'pintu' y 'caretu' frente a 'pezu' y 'coronista':

Dimensión g): «Tamaño»:

'manches grandes'	'manches pequeños'
'pintu' 'caretu'	'pezu' 'coronista'

CUADRU N° 4

'COLOR' + 'PRESENCIA DE MÁS D'UN COLOR' + 'COLORES ESTREMAOS'

(D) FORMA:

S1: 'con manches'

S2: 'con rayes'

(D) LOCALIZACIÓN:

S3: 'na cara'

S4: 'na frente'

(D) DISTRIBUCIÓN:

S5: 'presencia de color dominante y color secundariu'

S6: 'distribución equitativa de los colores'

(D) NÚMBERU DE COLORES:

S7: 'solo dos colores'

S8: 'dos colores o más'

(D) TAMAÑO :

S9: 'manches grandes'

S10: 'manches pequeños'

Colos siguientes clasemes (qu'a la vez puen tener el rangü de sema):

(C). ANIMÁU

S11: 'pa persones'

S12: 'p'animales'

S13: 'pa vaques'

S14: 'pa burros'

S15: 'pa oveyes'

S16: 'pa gochos'

(C). INANIMÁU

dimensión clasema →	FORMA		LOCALIZ.		DISTRIB.		NÚMBERU		TAMAÑO		ANIMÁU						IN.
	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	S10	S11	S12	S13	S14	S15	S16	
semes →																	
lexemes ↓																	
'pintu'	+	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
'arrecintáu'	-	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
'pezu'	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-	+	+	-	-	+	+	-
'caretu'	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-
'coronista'	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-

2.2.1.1. La oposición ‘pintu’ / ‘arrecintáu’

Los lexemes ‘pintu’ y ‘arrecintáu’ opónense pol trazu ‘con manches’ / ‘con rayes’. Nun presenten nenguna restricción combinatoria. Aplíquense tanto pa facer referencia a seres animaos como inanimaos, cuando al trazu ‘color’ s’añade ‘más d’un color’ y ‘colores estremaos’. Nesti casu, ye la forma (‘con manches’ / ‘con rayes’) la que determina la oposición. Tenemos, polo tanto, una nueva dimensión, la que llamemos c): «Forma qu’adopten los colores», que constitúi’l criteriu semánticu sobre’l que s’articula esta oposición.

D’otramiente, entrambos entren —como términos qu’indiquen ‘color’— n’oposición colos lexemes ‘roxu’, ‘mariellu’, etc., articulada sobre’l trazu ‘presencia de más d’un color’ frente a ‘presencia d’un solu color’. De manera qu’una vaca pue ser blanca, negra, roxa, mariella o pinta. Tamién les hai (¿hailles anguañu?) «arrecintadas». Un vistíu pue ser blancu, negru, coloráu, o pintu. Tamién pue ser arrecintáu. Les diferencies vienen de la mano de los propios falantes:

- ¿Cómo yá una saya pinta?
- De varios colores. Cualquier vestíu que tenga más color qu’unu.
- ¿Qué yá lo contrario de pintu?
- D’un color solu.
- ¿Qué diferencia hai ente *pintu* y *arrecintáu*?
- Pinta*, con manchas, de más colores qu’unu. *Arrecintada*, a rayas. Puede ser un tigre. Lleva franjas d’un color y d’outru.
- ¿Un vistíu blancu y negru ya pintu?
- Si tien varias manchas blancas y negras. Si una falda ye blanca por riba y negra por bajo será blanca y negra.

(A la mesma pregunta:)

- Sí... Depende cómo sean las pintas. Si son rayas, ya arrecintáu. Pintu tien pintas sueltas. Esta ya pintu, mira [señala una

camiseta blanca cola imaxe en colores d’un rockeru]; esti ya arrecintáu, mira [señala un pantalón de cuadros negros y mariellos].

—Pintu tien pintas; arrecintáu tien rayas.

Como vemos, la distinción apaez clara:

—Nel momentu que nun sea del mismu color ya pintu, menos que sea a rayas. Entós ya arrecintáu.

‘Arrecintáu’ opónse al restu de lexemes d’esti subcampu (‘pintu’, ‘pezu’, ‘caretu’ y ‘coronista’) pola forma qu’adopten los colores: ‘a rayes’ / ‘con manches’. Opónse a ‘caretu’ y ‘coronista’ pola «localización», pues presenta el trazu ‘colores non localizaos’. Opónse a ‘pezu’, ‘caretu’ y ‘coronista’ pol trazu ‘distribución equitativa de los colores’ y muéstrase indiferente frente a «tamaño», que sólo funciona nel subcampu ‘con manches’.

Polo que respecta a la combinatoria, ‘pintu’ y ‘arrecintáu’ nun amuesen restricciones sintagmátiques, aplicándose tanto a seres animaos como inanimaos. De manera que non solo puen ser *pintos* o *arrecintaos* los animales, sinón tamién les coses, siempre que tengan más d’un color:

- ¿De qué color ya’l queisu?
- Según sea. Blancu, ya más mariellu... Ya d’ese pintu.
- Blancu ya d’ese pintu. Del «Bigote», ya pintu.

Lo contrario de ‘pintu’ ye «d’un color solu». Una saya pinta ye la que tien «varios colores, cualquier vestíu que tenga más color qu’unu». Y «mui pintu» implica «de varios colores, colores chillones, principalmente’l coloráu».

2.2.1.2. La oposición ‘pintu’ / ‘pezu’

Los lexemes ‘pintu’ / ‘pezu’ entren n’oposición pol trazu ‘distribución equitativa’ (‘pintu’) frente a ‘color dominante y color secundario’ (‘pezu’); pol trazu ‘dos colores o

más' ('pintu') frente a 'solo dos colores' ('pezu'); y también s'oponen pol tamañu de les manches: mientras 'pintu' tien el trazu 'grandes', 'pezu' implica 'pequeños'. El fechu de que les manches tean repartíes por tola superficie que se considera, característicu de 'pintu', ye determinante:

—Las pintas tienen las manchas más grandes; las pezas tienen a lo mejor una manchina sola.

—[...] las manchadas, que se llamaban campusinas, campusas; eran ente negras y blancas, tenían a lo mejor las patas negras y el hocicu y el lomo blanco... llamaban camposas, venían de la parte de Portugal. Las manchadas eran pezas.

—Las pintas son por tolos sitios pintas. Son las manchas blancas ya negras. Las pezas, las manchas son así como perronas.

—Las pezas eran negras con una peza sola na cabeza, blanca; ou blancas con una peza negra. Si tenían más qu'una, eran pintas.

—Lláman-ys uveas castellanas. Son blancas ya pezas pola cabeza, polos ojos ya por delante, pol focicu.

Delles respuestes puen apuntar a una distinción pol tamañu de les manches, y otres faen referencia al color:

—Pintu y pezu ya pol color de la mancha. Una uvea qu'era peza era que las pintas eran del color achocolatao. Por eso decían *ta pezu*, era una mancha d'ese color. Ya nun decían *tas pintu*. *Tar pintu* ya outra cousa.

—Las uveas que tenían dalguna mancha negra, qu'eran blancas. Pa mi ya'l tamañu.

—Las pezas... podían tener... el ser negras, ya tenían así dalguna peza blanca.

—Llamábamos-ys pezas, eran de vellón. Tenían unas pintas pol focicu y polas ureas. Eran unas pintas pequeñas, negras.

Esaminando les respuestes paeznos que'l trazu determinante qu'opón 'pintu' / 'pezu' ye la distribución equitativa o non del color. 'Pintu' ye más estensivu nel sentíu que pue aplicase a 'dos colores' o a 'más de dos colores'.

No referente a les restricciones combinatories, 'pezu' nun s'aplica a seres inanimaos, y dentro de los animaos,

nun s'aplica a les vaques nin a los burros. El fechu de que se pueda aplicar a les persones (igual que 'pintu'), inclínanos a pensar que les restricciones vienen daes más pola realidá que pol conteníu lexemáticu, pero quede esta cuestión, sicasí, como una dulda razonable.

2.2.1.3. La oposición 'pintu' / 'caretu'

Ambos lexemes presenten los trazos 'color' + 'presencia de más d'un color' + 'con manches'. Opónense polos siguientes trazos:

'pintu': [«distribución»] 'distribución equitativa de los colores' + [«localización»] '±localización' + [«númeru de colores»] '±dos colores o más' + [clasema «animaos»] '±animaos' + [clasema «inanimaos»] '±inanimaos'.

'caretu': [«distribución»] 'presencia de color dominante y color secundariu' + [«localización»] 'na cara' + [«númeru de colores»] 'solo dos colores' + [clasema «animaos»] 'pa seres animaos'.

Los falantes dan cuenta d'esti conteníu:

—Las vacas... caretas, son de cualquier color con una mancha na cabeza.

—Caretos, con una mancha na frente, más grande o más pequeña, d'un color ou d'outru.

—¿Una vaca que sea roxa ya blanca pue ser careta?

—Si tien las pintas pol cuerpu nun ya careta. Sólo si las tien pola frente.

—Caretu ya si tienen una careta por delante, la cabeza blanca. De cualquier color, con una mancha blanca.

—Con una careta na frente. La careta blanca, lo demás rubiu o negru. Si non, ya pinta o pasiega.

—Tien que tener tol cuerpu del color roxu ou negru. Lo contrario, ya sería pinta ou pasiega.

—Son caretos pola cara. Una franja blanca que-y baxa de la frente ponte las ureas.

—D'un persona, si ta puerca pola cara, pue decise *tas algo caretta*. Si te punxiste algu encarbonizáu...

2.2.1.4. La oposición 'caretu' / 'coronista'

'Caretu' y 'coronista' estrémense namás nel trazu que vien dau pola localización del color: 'na cara' / 'na frente'. Como variante de 'coronista' apaez 'estrelláu', que suponemos diferencia diafásica. Nel sistema apaez la oposición:

—Llamábamos coronistas a las [uveas] negras que tenían una mancha blanca na cabeza.

—Una uvea coronista tien una estrella na frente. La diferencia ente coronista y caretta ya que la mancha ya mayor, puede tener tola cabeza caretta. Solía decise cuando tenía una estrella sola pequeña. Nun ye pinta, tien esa estrella, por eso se llama coronista.

—Caretta ye cuando lo tien na cabeza, más grande la mancha. Pinta, cuando lo tien no tol cuerpu.

—Una uvea negra que tenía una estrellina blanca. Ya un carneiru tenía tamién [...]. Por decir una manchina ente los cuernos. Había carneiros que tenían así esa corona.

2.2.2. 'color' + 'presencia de más d'un color' + 'presencia de colores entemecíos'

Con estos trazos establezse una oposición gradual ente los siguientes cuatro lexemes: 'bardín' - 'tordu' - 'cardosu' - 'pardu'. Consideramos equí la dimensión que llamemos c), «Gradación de la lluz». Esta oposición gradual va dende 'bardín' (más claro) a 'pardu' (más escuro). Los dos polos que representen 'máxima claridá' y 'máxima escuridá' son los lexemes 'blancu' y 'negru', que puen constituirse n'antónimos nel usu, y qu'entren como componentes d'estos lexemes, pues toos ellos contienen amás el rasgu 'presencia de dos colores' ('blancu' + 'negru'):

('blancu') - 'bardín' - 'tordu' - 'cardosu' - 'prietu' - ('negru')

Anque tolos lexemes referíos al color (quitando los que comporten los rasgos 'color' + 'presencia de más d'un color' + 'presencia de colores diferenciaos') son graduables con arreglu a una escala 'claridá' / 'escuridá', namás dientro de lo que se suel denominar «escala acromática» esti trazu tien valor opositivu nel sistema que nos ocupa. N'efectu, constatamos al traviés de les respuestes que lo que diferencia ún d'otru d'estos lexemes ye'l grau mayor o menor de 'blancu' o de 'negru' que puen tener, y asina lo espresen les opiniones de los falantes.

Per otru llau, unos lexemes paecen mostrar menor aplicabilidá qu'otros, anque, a la vista de les respuestes, nun podemos asegurar qu'esto forme parte del conteníu lexemáticu. La característica que los unifica, en pallabres d'un falante, ye que «todos son del color de la ceniza». Si enantes comentábamos que pal 'verde' solo había un significante, agora tamos en presencia de cuatro significantes (y cuatro significaos) que parcelen la sustancia cromática (o acromática) ente'l blancu y el negru. Esto tamién paez abondo acordies cola realidá estralingüística d'Asturies.

Una cuestión d'interés ye reparar na diferencia col significáu del castellanu estándar 'gris'. Al contrario qu'en *gris*, nestos lexemes siempre se constata la presencia de dos colores mezclaos, 'blancu' y 'negru', como veremos. De manera qu'estos lexemes tienen, per un lláu, el rasgu distintivu de 'presencia de dos colores' y per otru, y a diferencia de 'pintu', 'arrecintáu', etc., l'estatutu d'un solu color.

2.2.2.1. *El lexema ‘bardín’*

Na gradación ‘blancu’ - ‘negru’ apaez como’l más ve-cín del ‘blancu’. Trescribimos delles opiniones:

— Ya un color *ente blancu...* Ya un color ceniza. Abardináu ya pardu, la diferencia ya de ser más claro o más escuro. *Ya más claru* l’abardináu. Ya un color opuesto con otro. *Deriva del blancu*. Ya una mezcla con otro color escuro que puede más que’l blancu. Ya gris, un poco más claro que’l gris... Tamién hai gris claru ya gris escuro... Del color de la ceniza.

— Bardín, un animal que tuviera blancu mezcláu con esos...

— *Como si fuera cardosu*. Una cosa bardina ye una cosa parda.

— *Ye como cardosu*, como agrisáu.

— Bardín ye más claru que’l cardosu. Puede ser un burru bardín.

— Sí, tenía you una vaca que-y llamaban *la Bardina*. Era un color gris claru, mui claru. Era un ratín claru. Era ratina, pero d’un color claru, gris claru.

— Vien a ser un color pardu, más claru que pardu. Y cardosu ya más escuro. Más claru que tordu, el tordu tien parte negru.

— Sí, sí, bardina. Llamaban polas vacas qu’eran así mediu... ya polos burros tamién. Eran de dos colores, un pelu más escuro ya outru más claru, ya entós llamában-y**s** bardinas.

— Nin ya mismamente claru nin escuro.

La dificultá pa establecer con pallabres el significáu d’esti lexema ye evidente, pues el falante tien que recurrir a términos d’otru sistema (*gris*), a la mezcla —siempre difícil de precisar— ente’l negru y el blancu, o a la gradación «claridá-escuridá»; pero sicasí les respuestes dan cuenta de que nun ye ‘cardosu’, nin ‘tordu’ nin ‘pardu’, pues pa describir el so significáu acuden a perífrasis del tipu: «como cardosu», «deriva del blancu», «un poco más claru que’l gris», «un ratín claru», «vien a ser un color pardu, más claru que’l pardu», etc.

Como sinónimu apaez *cardín*:

— Un burru cardín, sí, oílo. Un color así agrisáu, como los tordos. Un color claru.

— Cardín, sí. Más claru que’l tordu.

Y *pardín*:

— *Ya pardín*. El color ya como si fuera pardu. Ya una cosa parecida. Que sea más claru ou más escuro.

Esta variante fainos suponer que teamos ante un deriváu de *pardu* por un procesu d’evolución fonética onde [p] > [b] en posición intervocálica, pues constatamos tamién el términu *abardináu*. Nel sistema actual, ‘bardín’ funciona como un lexema con rasgos distintivos propios (‘grau máximu de claridá’ nesta gradación).

2.2.2.2. *El lexema ‘tordu’*

Paez seguir a ‘bardín’ na gradación ‘blancu’ - ‘negru’. La proximidá con ‘cardosu’ fai que se presente mui prósimu a la mezcla equitativa de ‘blancu’ y ‘negru’. Vamos ver les respuestes:

— El pelu tordu: negru y blancu mezcláu, o pelicanu.

— Col pelu cardosu: blancu y negru. *Tordu* ya un poco más claru que’l cardosu. *Ta poniéndose tordu*, cuando t’empieza a salir algún pelu blancu. El que más destaca pa ser tordu ye’l blancu. Un paisanu, cuando-y ta saliendo’l pelu blancu, dizse que *ta poniéndose tordu*. Cuando acaba de ponése-y el pelo blancu nun ya tordu, ya ya blancu.

— *Tordu* ya mezcláu de negru con blancu, más blancu. Dizse pal pelu, non pa los ueyos.

— Cardosu ya igual, pero más escuro. Dizse del pelu y de los ueyos.

— Tordu y cardosu ye igual. La mitá canas y la mitá lo outro.

— Los pollinos hailos negros ya blancos, tirando a tordos, que se llaman *cardosos*.

— Hai yeguas tordas. Aquí teníamos una que-y llamábamos *la Torda*. Era negra ya tenía pelos blancos.

— El tordu ya’l cardosu, pa mi casi pol estilu.

— Tordu y cardosu vien a ser todo uno. Cuando ta medio medio.

— ¿Dizse d’una vaca que ya torda?

— ...Habrálas de dos colores.

— Tordu ya más blancu [...]. El tordu ya más blancu que'l cardosu.

2.2.2.3. *El lexema 'cardosu'*

Algama'l mayor númberu de menciones, 6,9%, frente al 1,2% de 'bardín', 2% de 'tordu' y 3,7% de 'pardu'. Preséntase como la mezcla equitativa de 'blancu' y 'negru'. Per otru llau, ye'l lexema qu'apaez menos especializáu na combinatoria sintagmática, y, d'ehí, l'eleváu porcentaxe de menciones. De manera qu'hai coses que puen ser cardoses:

Las uveas:

— Ya cruce de blancu y negru. Eran así apardazadas.

Los gatos:

— El gatu cardosu ya del color d'un llobu.

La raposa:

— Hailas cardosas, negras, mediu pintas...

Unos carpinos:

— Cardosos, un filu blancu y un filu negru mezclaos, mezcla de blancu y negru.

Una chaqueta:

— Una chaqueta, sí, cuando tien un filu negru ya outru blancu. Unos calcetos tamién.

El pelo d'una persona:

— Ya'l pelu blancu ya negru.

Pero, aunque ye más posible atopar esa mezcla de 'blancu' y 'negru' nel pelo o na llana, 'cardosu' tamién fai referencia a otres coses:

Los güeyos:

— Son los que-ys llaman «azules».

El cielu:

— Azul, se ta claru; cardosu, se ta de mucha augua; hasta negru...

Los praos, los caminos:

— Cardosu, cuando nieva, cuando empieza a nevar, cuando queda algo blancu...

El monte:

— Cuando empieza a nevar algo ya se ven las yerbas ya la raza, ta cardosu.

La nublina:

— Cuando vien por Barreiru p'arriba, decimos: *Vien cardosa...*

La ceniza:

— Ya cardosa.

El glayu:

— Ya mediu cardosu. Ya nun ya negru nin blancu.

La perdiz:

— Cardosa.

El rapalqueisu:

— Cardosu, cola parpada encarnada.

El llobu:

— Cardosu. Hailos tirando a rubios, pero esos son los machos.

2.2.2.4. *El lexema 'pardu'*

Nesta gradación a la que hacemos referencia ocupa'l

llugar más proximu al ‘negru’. La composición de ‘negru’ y ‘blancu’ queda patente en delles respuestes:

—La liebre ya del color de la raposa. Son así pardas, negras ya blancas.

—Una vaca parda ya tirando a ceniza. Nin ceniza nin negra. Tienen la mitá'l pelu negru ya l'outru así claru. Llamámos-ys vacas pardas. Había vacas que se llamaban la Parda.

—Hailas [vacas pardas]. Teníamos una. Tiraba contra escura, pero parda, vamos. Pelos blancos ya negros tol cuerpu.

El *pardu* ye'l color característico d'una vaca ratina (designaes tamién como «pardo-alpinas»). L'estatutu de 'un color' d'esti lexema queda aseguráu frente a otros significaos:

—Una vaca ratina nun ye cardosa. Ye de color pardu. Pardu nun ye blancu nin amarillu nin azul nin roxu.

—¿La Parda de qué color yera?

—Gris oscuro.³⁶

—[Los gatos] hailos tamién gris. Decíase qu'eran pardos, estos grises qu'eran así escuros.

— Los gatos hailos negros; blancos; pardos; grises; pintos; cardosos; roxos; arrecintaos.

—Las raposas, hailas pintas, hailas roxas ya hailas pardas.

—La perdiz haila rubia, y otras más pequeñes que se llaman *pardalinas*, son pardas.

Los nomes de les vaques d'enantes tamién confirmen la identidá del lexema:

—Garbosa, Linda, Lucera, Taruca, Jardinera, la Parda, la Rubia, la Roxa, la Bardina.

Como vemos, queda estremáu 'pardu' / 'bardín' nel nome de les vaques, pero tamién na propia conciencia de los falantes:

ye un árbol verde?». El falante vese obligáu a echar mano d'un términu d'otru sistema pa intentar precisar el color.

³⁷ La derivación del axetivu y la perifrasis equí signifiquen 'que tira a (determináu

—*Abardináu* ya igual que'l pardu. Ya un color ente blancu... Ya un color ceniza. *Abardináu* ya pardu, la diferencia ya de ser más claru o más escuro. Más claru l'*abardináu*.

—Sí, sí, bardina. Llamaban polas vacas qu'eran así mediu... Ya polos burros tamién. Eran de dos colores: un pelu más escuru ya outru más claru, ya entós llamában-ys *bardinas*. Son más escuras las pardas.

D'igual xeitu s'estrema 'pardu' / 'cardosu':

—*Pardu*, *cardosu*, *bardín* y *tordu*, todos son del color de la ceniza. *Pardu* nun ya tan... *Cardosu* ya más claro que'l pardu.

—La raposa tien un color pardo... cardoso, pouco más o menos. Depende de la época del año: al caeles el pelo quedan un pouco más oscuros.

Y la diferencia ente 'pardu' / 'tordu':

—*Tordu* ya pelo blanco y pelo negro, *un poco pardusco*.³⁷

—*Tordu* ya *pardu* nun me paez lo mismo. *Pardu* ya un color escuro. *Tordu* ya blancu ya negru. Ya más escuro'l *pardu*. De noche dicen que tolos gatos son pardos porque ta escuro.

—*Pardu* nun ya *tordu*, pémeque ía más escuro.

—El *pardu* ya más escuro [que'l *tordu*].

Pa dalgún falante, 'pardu' abarca parte del significáu de color de 'roxu'.³⁸ Esti conteníu apaeció en delles respuestes asitiaes nes estaxes ±40 años y +60 años:

color)', y que, polo tanto, nun ye esi color (nesti casu, 'pardu').

³⁸ En castellanu paez dase una evolución d'esti tipu. Corominas, baxo la voz PARDO, señala que «[...] le conviene en general [...] la definición de la Acad. "del color de la tierra, o de la piel del oso común, intermedio entre blanco y negro con tinte rojo amarillento, y más escuro que el gris". Pero hai tamién acs. algo distintes: en el concilio de Toledo de 1582 se le equipara a 'ceniciento' o 'gris' [...] y este valor conservado hoy en Colombia y en Andalucía [...]. *Pardo* no es menos antiguu en Portugal, donde ya figura en docs. de 1111 [...], y donde se define "de cor intermédia a preto e branco; quasi escuro", "mulato" [...]. Pero no se halla este vocablo con carácter autóctono en otros romances[...]"» (Corominas, J. y J.A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, voz PARDO).

³⁹ Esti falante (40 años) nun dispón del mesmu sistema de 'color', como evidencien

—*Pardu* tien el color más roxu [que tordu]. Ya'l pelu roxu ya tirando a negru, castañu. Ya *tordu* ya pelo negru ya blancu.

—*Pardu*, más bien cardosu. Un marrón. *Cardosu* ya negru. Las mazanas pardas tiran a roxas, ya más bien marrón.³⁹

—*Pardu* tira a acastañáu, a color ablancaáu. Ya un color escuro, que nun era negru nin era... El prau o'l monte ta pardu cuando hai seca. Ta todú pardu.

De los cuatro lexemes vistos hasta agora, 'tordu' ye'l que presenta más restricciones combinatories, pues namás paez tener aplicación al pelo de los animales o de les persones. Como términu qu'engloba'l significáu xeneral de 'mezcla de blancu y negru', referíu al pelo, apaec *pelicanu*, con un sentíu de 'canosu', y onde yá nun s'aprecia tonalidad cromática específica.

3. LES LLENDES DEL CAMPU

Lo qu'entendemos por *sistema* o *lingua funcional* ye una construcción teórica que nun se presenta predeterminada na lingua falada. Tou falante dispón de más d'un sistema pa comunicase, y na fala oral apaecen variedaes que puen adscribise a diferencies diatópicas, diastráticas o diafásicas. Una sincronía presenta, amás, variedaes en desusu, significaos que s'integraron nuna sincronía anterior y que yá nun mantienen les mesmes relaciones estructurales, y tamién otros que tán en

les respuestes daes a les encuestes. Por exemplu, ante la pregunta «¿Dizse qu'un home ye *tordu* o que *ta poniéndose tordu*? ¿Cuándo?», una persona de 70 años contestó: «Sí, cuando se puen cardosu. Tordu completamente», y la so respuesta fue la siguiente: «Sí. Ya un viejo mediu chaláu». Pa xustificar esti significáu esplicaba qu'una vez, nuna fiesta, un home casáu taba bailando mui dicitú con una moza, hasta que la muyer-y vieno a dicir: «¿Ónde vas, vieju tordu?». Él entendió *tordu* como 'chaláu'.

Ante la respuesta dada pola persona de 70 años nel sentíu de que una vaca ratina yera parda, esti falante señalaba «qu'era gris, que nun tenía que ver la raza col color».

⁴⁰ Cf. H. Geckeler, *Semántica...*, pp. 306, 307.

camín d'entrar a formar parte del sistema. Por ello, nun resulta xera fácil de mano decidir d'ente les variantes que se manifesten nel estáu de lingua actual cuáles pertenecen al sistema y cuáles otre han de considerase aynes al mesmu.

La pertenencia d'un lexema al sistema vien dada poles relaciones estructurales que mantien colos demás miembros del mesmu, colos qu'establez una serie d'oposiciones basaes en trazos mínimos de conteníu. Estos trazos de conteníu queden definíos a partir del estudiu de los usos orales recoyíos na muestra, analizando en primer llugar les relaciones sintagmátiques, y procediendo, a continuación a establecer los paradigmas correspondientes.

A la hora d'afitar la pertenencia d'un significáu al sistema, tenemos, amás, en cuenta los siguientes criterios de calter llingüísticu:

1. Que'l significáu seya conocíu y emplegáu davezu pola mayor parte de los falantes de la estaxa d'edá igual o superior a 60 años.
2. Que'l significáu recubra una parcela de sustancia cromática propia y non compartida con otru significáu (al menos, un trazu mínimu).
3. Que'l significante presente concordancia morfemática.

Nel sistema estudiáu atopamos lexemes que nun presenten el mesmu grau d'integración estructural. Nesti sen, apaecen dos supuestos básicos: los axetivos compuestos o derivaos, y aquellos que presenten restricciones clasmátiques. Respecto a los primeros (*ablancazáu*, *renegríu*, *esblanquisnáu*, etc.) nun van ser oxetu d'estudiu na pre-

sente ocasión. Al igual que los que presenten alguna restricción de combinación, considerámoslos pertenecientes a lo que Horst Geckeler denomina «periferia del campu». Los criterios sobre «centru» del campu y «periferia» resultan, creemos, aparentes pa determinar qué lexemes presenten un grau d'integración menor. Geckeler señala: «Por “centro” del campo entendemos la zona de contenido que se delimita mediante la red de las oposiciones firmemente establecidas entre los miembros elementales y constitutivos del campo, mientras que entendemos por “periferia” los dominios del campo cuyos miembros muestran sólo un grado menor de integración en el mismo»⁴⁰.

Vamos ocupanos a continuación de algunos lexemes qu'atribuimos a otro sistema, y d'otros que consideramos como periféricos. También nos referiremos a dellos términos que podríen formar parte d'una nomenclatura, asina como a otros que puen pertenecer a dos campos léxicos. Dedicamos también un apartáu a les neutralizaciones que, na nuesa opinión, apaecen en ciertos contextos d'usu.

3.1. LEXEMES QUE PERTENECEN A OTRU SISTEMA

3.1.1. El lexema 'gris'

El lexema 'gris' algamó un 2,4% de menciones sobre la totalidá. Consideramos que nun pertenez al sistema poles siguientes razones:

a) El significáu que recubre (zona de color ente 'negru' y 'blancu') queda parceláu nel sistema en cuatro lexemes: 'bardín', 'tordu', 'cardosu' y 'pardu', polo que, en princi-

pio, preséntase como innecesariu. (Ente los cuatro llogren el 13,8% de menciones.)

b) Colos cuatro lexemes apuntaos, los falantes distinguen esa zona de color, aplicándolos en tolos contestos a los que podría aplicase 'gris'.

c) A la vista de les respuestes organizaes en función de les edaes, observamos cómo'l lexema 'gris' penetra na estaxa d'edá de los ± 40 hasta los +60 (Ver cuadros n.^{os} 5, 6 y 7). Nun recurren a él, sin embargo, los falantes de más edá. A esto hai una esceición: cuando se combina cola clas 'ropa', esto ye, ante la pregunta «¿De qué color pue ser una saya o un vistú?», *gris* apaec como respuesta en toles estaxes d'edá (ver cuadru n.^o 8). Ello da cuenta de los procesos de evolución semántica y de la introducción de nuevos significantes que vienen recubrir la mesma estaxa de significáu.

d) Nos contestos en qu'apaec 'gris' detectamos en munchos casos una falta de concordancia morfemática. Al contrario de los otros lexemes, onde se manifiesta una concordancia de xéneru y númberu ente sustantivu y axetivu, nestos contestos dicha concordancia nun aflo-
ra:

—¿De qué color son unos calcetos? —*Blancos, negros, gris...*

—¿De qué color son las nubes? —*Nun sé si son gris si son azul.*

—¿De qué color son las pitas? —*Roxas, blancas, ou negras. Gris también.*

—¿De qué color son unos zapatos? —*Negros, roxos, gris, azules.*

Esto vendría dar cuenta del escasu asentamientu d'esti lexema na llingua oxetu d'estudiu y, quiciabes, d'una introducción relativamente reciente a partir d'otru sistema.

⁴¹ Véase la respuesta dada a la pregunta «¿De qué color son los güevos?», na estaxa

Cuadru n.º 5

¿DE QUÉ COLOR PUEN SER LOS GÜEYOS D'UN HOME O D'UNA MUJER?

+ 80	+ 70	+ 60	+ 50	± 40
azules; castaños; negros; cardosos	negros; cardosos	negros; castaños; azules; verdes		negros; castaños; grises
castaños; negros; cardosos	negros; castaños; verdes, azules	negros; castaños; azules		
castaños; cardosos; verdes		negros o prietos; castaños; azules		
azules, verdes; castaños; negros		negros; cardosos		
		negros; cardosos; azules		
		verdes; azules; castaños; d'otru color más escuro		
		azules; negros; verdes, marrones		

Cuadru n.º 6

¿DE QUÉ COLOR YE LA PALPAYARA?

+ 80	+ 70	+ 60	+ 50	± 40
	rubia, un pouco parda	acenizada		un gris claru
		parda		así... un color escuro
		marrón		
		roxa clara		
		marrón		
		medio pinta		

Cuadru n.º 7

¿DE QUÉ COLOR YE LA NUBLINA?

+ 80	+ 70	+ 60	+ 50	± 40
escura	tirando a blanca... pardusca	gris		un color así... grisáceo
azulada, ou branca, ou negra, ou cardosa		blanca		
		blanca		
		escura, azul		
		blanca ya más negra		
		cardosa		
		escura o blanca		
		agrisada, gris		

Cuadro n.º 8

¿DE QUÉ COLOR PUE SER UNA SAYA O UN VISTÍU?

+ 80	+ 70	+ 60	+ 50	+ 40
blanca; negra; azul; gris; estampáu o pintu	blanca; negra; marilla; roja; ... los siete del arco iris, solo que tean mezclaos	colorada; marrón; azul; amarilla; gris; malva; violeta; negra; blanca		blanca; negra; azul; verde
negra; blanca; color rosa; azul	blanca; negra; rojo; verde; granate	azul; verde, blanca; negra		
	Muchos, veinte mil...: encarnada; negra; blanca	azul; verde; amarilla; celeste...		
		amarilla; blanca; rojo; azul; verde; marrón		
		blanca; gris; marrón; rojo; amarilla; verde; azul		
		azul; blanca; con cuadros		
		rojo; negru; gris; azul		
		negru; rojo; gris; azul; amarillu		

3.1.2. El lexema ‘marrón’

El lexema ‘marrón’ amuesa característiques similares al ‘gris’. Nel porcentaxe de menciones algama un 2,1%, pero apaez aplicáu a oxetos (animales o vexetales) que son descritos mayoritariamente con otros lexemes y, mui principalmente, como «roxos». Ye'l casu de:

La perdiz:

- Marrón.
- Depende: un marrón más claro... un marrón más escuro...
- Cardosa.
- Esa tien más colores [que'l picatueru]. Esa, parda. Tien varios colores...
- Cenicienta.
- Pinta.

Les respuestes nes qu'apaez «marrón» diéronles una persona de 40 años y otra que yá nun reside na comunidá.

Preguntaos sobre'l color d'una culuebra, tenemos:

- Hailas marrones, hailas verdes, hailas arrecintadas.

Y pol contrario:

- Roxu; cardosa; negra.
- Hailas más claras y más escuras. Hailas que tiran más a morrenas; hailas roxas; hailas verdes, arrecintadas; hailas mui bien verdes.
- Tira a roxa. Parda, tamién, depende como sean. Las malas son d'outru color, más escuras.
- Hailas roxas ya negras, según sea la tierra. Arrecintadas tamién las hai.

Sobre les ablanes:

- Marrones por fuera ya por dientru. Cuando tán verdes, son verdes.
- Verde claro y marrón.

Y pol contrario:

— Cuando tán verdes son casi blancas. Cuando tán maduras, roxas.

— Mariellas; roxas.

— Roxas. Cuando tán verdes, verdes.

Resulta ilustrativu'l cuadru n.^u 9, nel que s'espliciten les respuestes por edaes, correspondientes a la pregunta «¿De qué color son los güevos?», y a la que la mayoría de los encuestaos contestaron «blancos o roxos», y sólo la estaxa d'edá de pa los 40 introduz el términu *marrón* pa describir el color.

Paez evidente que *roxu* recubre una zona de color que pue incluyir la designada col términu *marrón*. Los falantes apliquen *roxu* a lo que n'outru sistema sedría ‘marrón’, y, si-yos paez que nun ye esactamente'l mesmu color y quieren precisar más, utilicen perífrasis (como veremos tamién pa otros casos) del tipu de *tirando a roxu*, *contra roxu*, etc. Per outru llau, aquellos falantes que paecen tener reducida l'área de significáu de ‘roxu’ non siempres-yos convién *marrón*, polo que constatamos cómo se producen vacilaciones nesti sen a la hora de tratar de describir el color d'un oxetu.⁴¹

N'outru orde de coses, volvemos atopar la falta de concordancia señalada pal casu de ‘gris’, como vemos nos exemplos siguientes:

— Las ablanas son marrón cuando tán maduras. Cuando tán verdes, son blancas.

— Las mazanas son verdes; amarillas; rojas; pardas; marrón.

— Los perros hailos blancos; negros; amarillos; marrón.

— Los perros hailos negros, marrón ya blancos.

— Las ablanas, cuando tán verdes, verdes; después puénense marrón. Cuando tán maduras son marrón.

d'edad + 40 años (cuadru n.^u 9): «Blancos ou así... tirando contra marrones... ou rojizos... así roxos». Paez qu'esta persona dulda si *roxu* pue ser aplicable como color a los güevos, pero, al mesmu tiempu, tampoco-y convién el términu *marrón*.

⁴² Hai casos paecíos nos que dalgún falante conoz el significante, pero nun atina col sig-

Cuadro n.º 9

¿DE QUÉ COLOR SON LOS GÜEVOS (POR FUERA)?

+ 80	+ 70	+ 60	+ 50	± 40
blancos ya roxos	blancos ya roxos	blancos ya roxos	blancos ya roxos	blancos ya roxos claro
blancos ya mariellos	blancos y de color, rubios	blancos ya mariellos ou roxos		blancos ou así... tirando contra marrones... ou rojizos... así roxos
	rubios ya blancos	blancos ya amarillos		
		blancos ya morenos		
		blancos ou roxos		
		blancos y roxos		
		roxos y blancos		

Cuadru n.º 10

¿DE QUÉ COLOR SON LOS PERROS?

+ 80	+ 70	+ 60	+ 50	± 40
pintos, blancos, negros, roxos	blancos, pintos; negros; color de lobu (color más pardo o tiran a rubio)	prietos, blancos; pintos; roxos		blancos ya roxos claro
blancos, negros, pintos, mariellos	negros, blancos, pintos, roxos...	blancos, negros, pintos, roxos...		blancos, negros, roxos, pintos, arrecintaos
		blancos, rubios, cenizos, pintos, roxos, prietos		
		negros, blancos, rubios, roxos		
		blancos, negros, roxos, pardinis		
		pintos, roxos, negros, blancos		

Cuadru n.º 11

DE QUÉ COLOR YE'L TRIGU? (CUANDO TA VERDE Y CUANDO TA MADURO)

+ 80	+ 70	+ 60	+ 50	± 40
verde / mariellu	blancu, verde / ente lo moreno y lo mariellu. La paya roxa, rubia	rubiu / roxu, arroxazáu		verde escuro / marrón claro
verde / mariellu	verde / mariellu	verde / mariellu		verde / espues un color así... tirando contra... ente blancu y amarillu
		verde / roxu		
		verde / mariellu amarillu tostáu		
		averdazáu / marelláu		
		verde / mariellu		

3.1.3. 'Acebache', 'malva', 'trigueñu'...

Queden claramente descartaos del sistema. 'Acebache' foi introducíu por un falante como «color del pelo d'una persona», pero nun supo dicir de qué color se trataba. Namás un persona identificó *azabache* como «ya una cosa negra. Poníanlo antes a los nenos nas pulseras». El restu dixo desconocer tal nome, o dio respuestes como: «Ya'l color d'un toreru... color acebache. D'un traje d'un toreru». ⁴²

Polo que respecta a 'malva' solo apaeció mencionáu

una vez pal color «d'una saya, d'un vistíu»; y 'trigueñu' namás obtuvo otra mención como color «de la cara, de la piel», asimilándolo a «morenu, mui morenu».

N'igual situación s'atopen *celestes*, *granate* y *color rosa* (una mención, referíos al «color d'una saya o un vistíu») y *violeta* (mención pal mesmu casu y como «color de los güeyos d'una persona», en concreto de l'actriz Liz Taylor).

3.2. LEXEMES QUE PERTENECEN A LA PERIFERIA DEL CAMPU SEMÁNTICU 'COLOR'

Nun entramos nel estudiu de sustantivos, verbos o axetivos derivaos mediante afixos (del tipu *ablancazáu*, *acardo-*

nificáu esactu. Por exemplu, el «color salmón» pa una persona resultaba ser «un gris azuláu, con pintas», hasta que-y dixerón que yera «el color del pez *per dientru*, non per fuera».

⁴³ Cf. Coseriu, «Introducción al estudio estructural del léxico», *Principios...*, pp. 95 y ss.

sáu, *rengríu*, etc.). Sí queremos reparar nun lexema qu'así-tamos na periferia del campu léxicu: 'foscú'. Traemos equí otra vegada'l criteriu de Geckeler de «periferia» p'aplicalu a 'foscú'. N'efeutu, esti lexema, al contrario que los descritos pal sistema, presenta un grau menor d'integración nel campu léxicu y ya nun establez les oposiciones elementales señalaes. En pallabres de los propios suxetos, 'foscú' ye:

- Una cosa así... mediu mariellu, un poco amarelláu... Uno que tien el color del pelo... o de la barba... una mezcla... así roxa... *El pelu foscú*... Incluso con la pinta la rama.
- Un color así rubiu... pero tirando a marillentu. Ya un color así escuro. Decíase de la xente ya d'una vaca: *Ya mediu foscá esta vaca*.
- Sí, ya *mediu foscú*... Tengo oíu, pero nun sei lo que quier decir... Roxu... contra azuláu.
- Roxu ya un pouco más escuro. Que tiran a pelos blancos ya por eso llaman foscú.
- Dizse d'una persona, d'una vaca... De cualquier bichu viviente. *Esi ya foscú completamente*... Foscú... Rubiu ya con pelos blancos.
- Ya roxu. Roxu, conas cejas ya la barba roxas.
- *Foscú* ya roxu. Roxu, del pelu roxu. *Foscú*, qu'era roxu.
- *Foscú*, una persona que ya roxa pol focicu ya polas ureas. *Ese ya foscú*. Decían por un mozu que ya mui rubiu ou mui roxu. Namás lo sentí decir de las personas.
- Ya del color así... roxu..., ya tira a coloráu el focicu. Llamábamos a las vacas. El focicu mediu coloráu ya'l pelu roxu ya tiraba a mediu coloráu tamién. Eran las foscas.
- Decíamoslu cuandu un bichu nacía de varios pelos pola cara. [¿De qué color tenía'l pelo?] Teníalu de varias maneras, feu...

Por too ello, aunque con dalgunes duldes, proponemos pa 'foscú' los siguientes rasgos:

'color' + (¿'presencia d'un solo color' o 'presencia de más d'un color'?) + 'roxu' (¿+ 'azul' o 'blancu'?) + [clase «animaos»] 'pa seres vivos' + [clase «pelo»] 'aplicáu al color del pelo'.

3.3. Términos que podríen formar parte d'una nomenclatura

Toa llingua contién una parte de léxicu «estructuráu» y otra parte constituyida por nomenclatures o terminoloxíes que vienen daes poles ciencies o les técniques. Estes últimes establecen meres clasificaciones de los oxetos y non estructures semántiques. Dende esti puntu de vista, la so «significación» coincide cola «designación», pues namás s'apliquen a les coses designaes y nun tienen, fuera d'elles, otru significáu.⁴³

Dientro d'esti apartáu recoyemos dos términos, *ruán* y *tintu*, que podríen formar parte d'una nomenclatura aye-na al sistema llingüísticu. Vemos en primer llugar 'ruán'.

'Ruán' apaez cola restricción clasemática 'referíu a los caballos'. Forma parte de los términos de color con que se designen los burros, ente 'tordu', 'negru', 'blancu', 'pintu', 'roxu'... Cuando tratamos de precisar el so significáu, les respuestes fueron:

- *Ruán* yá mariellu, calzáu con una pata blanca.
- Son blancos ya rubios.
- Son roxos claros.
- Ya roxu.
- *Ruán*, tenía la careta blanca blanca ya lo demás en roxu.

Ruán ye términu común a otres llingües (en cast. *ruano*⁴⁴ o *roano*) y, per otru llau, nun paez entrar n'oposición

⁴⁴ M. Moliner señala: «Se aplica al caballo o yegua de pelo mezclado de blanco, gris y rojo. [...] Así como a la res vacuna que tiene el color semejante: pelos blancos y rubios mezclados.» (M. Moliner, voz RUANO).

Pela so parte, Corominas indica pa ROANO «color de caballo, antiguamente y todavía en algunas partes 'rojizo', probablemente del gót. RAUDA 'rojo'» (Corominas, voz ROANO).

⁴⁵ Dalgún falante incluso puen en cuestión el términu *clarete* aplicáu al vinu, argu-

con otros nomes de colores por nengún trazu distitivu, anque seya ‘aplicáu a los caballos’, pues ‘roxu’ (¿‘calzáu con una pata blanca?’) o ‘caretú’ establecen les diferencies pertinentes. En tou casu, quede la cuestión apuntada como duldosa.

Polo que se refier a ‘tintu’, partimos tamién d’una restricción clasemática, pues namás s’aplica al vinu. Ante la pregunta «¿De qué color ye’l vinu?», les respuestes fueron prácticamente unánimes: «Tintu, blancu o clarete⁴⁵» y «Tintu, blancu ou rosado». Pero hai que dicir qu’obtuvimos delles respuestes que se salíen de la clasificación xeneral, como «Tintu ya blancu»; «El vinu será violeta», o la que dio una persona de 70 años: «Hailo negru ya blancu».

Paeznos, por ello, que la oposición ‘negru’ / ‘blancu’ aplicada al vinu tien más que ver col sistema estudiáu, y que’l términu *tintu* pue formar parte d’una nomenclatura introducida na llingua.

3.4. Términos que pertenecen a dos campos léxicos

Vamos referinos equí a cuatro lexemes: ‘pálidu’, ‘morenu’, ‘tostáu’ y ‘torráu’. Apaecen aplicaos como axetivos del color, pero na nuesa opinión produzse nesti casu una neutralización ente’l campu del ‘color’ y el de la ‘luz’, que, anque mui bien rellacionaos, puen considerase dos campos semánticos estremaos.

Baxo la dimensión “luz” establezse una oposición ente ‘claru’ / ‘escuro’. Como diximos, dos lexemes de conteníu ‘color’ faense polos d’esi exe mediante una oposi-

mentando que «nun hai uvas claretas».

⁴⁶ Dalgunos autores (cf. Coseriu, *Principios...*, p. 230, 36) reparen tamién nesta oposi-

ción antónima. Son los lexemes ‘blancu’ (‘máxima claridá’) / ‘negru’ (‘máxima escuridá’), que constitúin los polos de referencia d’una oposición gradual ente los lexemes ‘bardín’ - ‘tordu’ - ‘cardosu’ - ‘pardu’. Pero los rasgos ‘claridá’ / ‘escuridá’ tamién puen oponer otros pares de significaos:

‘claru’ / ‘escuro’
‘blancu’ / ‘negru’
‘pálidu’ / ‘morenu’
‘blancu’ / ‘morenu’
‘pálidu’ / ‘coloráu’

‘Pálidu’ apaez pa facer referencia a «cómo se pue poner una persona», al «color de la cara», xunto con otros lexemes como ‘coloráu’, ‘bermeyu’, ‘encesu’, ‘moráu’ o ‘amoratáu’. ‘Morenu’ fai referencia a «cómo pue ser una persona de la cara», y forma oposiciones con ‘blancu’, ‘rubiu’, ‘negru’, ‘prietu’, ‘cenizu’, principalmente. ‘Morenu’ apaez tamién pa designar el pan, oponiéndose a ‘blancu’ (*pan blancu* / *pan morenu*).

‘Pálidu’ implica ‘perda de color’, y faise sinónimo de ‘blancu’: «Pálidu, blancu, si ta a la sombra o cuando-y da un patatús»; «Pue ponese pálidu, blancu, medio de color...».

‘Morenu’, pel contrario, supón ‘aumentu de color’. Frecuentemente entra n’oposición col lexema ‘blancu’: «Un home de cara pue ser blancu o morenu»; «Morenu ou blancu; de preiquí, sin las razas, yá lo que puede ser»; «El pan hailo blanco y moreno»; «Un home de la cara pue ser blancu ou morenu, unos más claros ya outros más escuros».

‘Pálidu’ y ‘morenu’ ya nun fain referencia a ‘un color’

sinón a la «perda o adquisición» de ‘color’, por efeutu de la lluz o del sol (o de la naturaleza, o d’otra circunstancia coxuntural).

Pero per otru llau, ‘morenu’, asitiáu nel polu ‘escuro’ de la oposición ‘claro’ / ‘escuro’, garra’l valor xeneral d’esti últimu lexema. De mou que cuando nun se quier (porque nun se sepa o porque nun interesa) precisar el color, acú-dese a dicir que ye «un color escuro», y tamién «morenu»:

Ente lo moreno y lo negro, puede ser azuláu. Un moreno tirando a azulao, como X, que ye moreno, pero lo miras al aquel del sol y tira como a azul; El trigo ye ente moreno y mariello. Cuando ta verde ta más blanco y ta verde. Cuando ta maduro ye cuando ta ente lo moreno y lo mariello; Los gorbizos depende de la clase que sea. Hailos tirando a moreno. Hai otra clase que llaman «alגעירuetos» que tiran a más blanco, un pouco más claros.

De manera que podemos observar cómo se produz una neutralización ente’l campu del ‘color’ y el de la ‘lluz’, utilizando indistantemente los términos *blancu*, *claru* (‘claro’), y *negru*, *escuru*, *morenu* (‘escuro’). Esto pasa bien de veces nel tarrén de los bichos del monte, onde los colores son difíciles de precisar, y más si nun importa reparar nellos:

«[Las víboras] tienen la cabeza más puntiaguda. Hailas de varios colores. Las d’aquí suelen ser más escuras. El color ya lo ves... ente escuras y manchas más claras. Aquí, que ye tierra más negra, son un poco más escuras... Si las buscamos en Sou-tu de las Infantes son más claras; Los sapos son morenos. En terreno calizo, hailos más rubios; Los ratos hailos más rubios y hailos más escuros...; El picatueru será así escuru... mediu... prietu; La raposa ya así escura, mediu acardosada; El sapu, un color así... hailos más claros unos qu’outros... hailos que son mediu prietos ya outros más claros; Las víboras son más claras que las culuebras, son todas la misma claridá.

La mesma neutralización ente’l campu del color y el de la lluz o la calor paez producirse nel casu de ‘tostáu’ y ‘torráu’, onde intervién l’efeutu del sol o del calor. Asina apaecen respuestas d’esti calter:

El trigo tien un color *tostáu*, amarrónáu...Cuando ta verde ya rubiu; cuando ta maduru ya roxu, arroxaáu; El trigo, después de molíu, ya blancu. La espiga ya amarilla. Amarilla *tostáu*; Las papas tienen un *color torráu*, mariellas, pues decir.

3.5. Otros casos de neutralización

Venimos emplegando hasta agora ‘color’ como «axetivu del color», archilexema del campu léxicu, hiperónimu de tolos axetivos que tienen el conteníu ‘color’. Pero hai dalgunos contestos d’usu nos que, al nuesu entender, produzse una neutralización na fala. Nestos casos, ‘color’ adquier un significáu xenéricu de ‘presencia de color’, frente a la ‘ausencia de color’, y queden neutralizaos los rasgos correspondientes a cada lexema del campu (‘presencia d’un solu color’, ‘presencia de más d’un color’, etc.). De manera que vien establecese una oposición⁴⁶ ente dos polos representaos por:

‘blancu’ / ‘de color’

‘Blancu’ implica ‘ausencia de color’. L’otru polu, ‘de color’, nun ta lexicalizáu, como tampoco lu ta ‘ensin color’, pues el términu *incoloru* nun pertenez al sistema.⁴⁷

ción, pero estableciéndola ente una seición «cromática» y otra «acromática». D’esta última formaríen parte el ‘blancu’, el ‘negru’ y el ‘gris’. Nel nuesu casu, nun constatamos la oposición asina. Los falantes nun oponen ‘blancu’, ‘negru’, ‘cardosu’, etc. al restu de los lexemes.

⁴⁷ Nuna ocasión, ante la pregunta «¿De qué color puen ser unos zapatos?», obtuvimos la siguiente respuesta: «Negros, blancos... hailos incoloros...». A la vista de la nuesa estrañeza, esta persona asegurónos que tenía unos y mostróse dispuestu a enseñalos. Volvió con unos zapatos de color *marrón*. «Son incoloros —aseguró—, llímpiese con crema incolora».

⁴⁸ Al contarrío qu’ en física, onde «el blancu» considérase la suma de tolos colores,

Per otru llau, ‘de color’ paez encubrir una gradación de la que participen, de menor a mayor grau, los siguientes lexemes:

‘rubiu’ - ‘mariellu’ - ‘roxu’ - ‘coloráu’

El máximu estatutu de ‘color’ algámalu ‘coloráu’, mientras que l’ausencia de color ta representada por ‘blancu’.⁴⁸ Esto paez reflexase en respuestas como les siguientes:

—Los güevos hailos blancos y de color, rubios.

«Blanca» foi tamién la respuesta que dieron casi tolos entrevistaos a la pregunta «¿De qué color ya l’agua?». Dalgún falante precisaba más:

—Será toda del mismo color. Haila más escura y más clara... Puede haber regueiros que la traigan más ferruñosa... Pero l’agua en su totalidad debiera ser siempre blanca, ¿no?

Namás en dalgún casu la respuesta foi:

—Siendo natural, nun tien color.

A la pregunta «¿De qué color se pue poner una persona (de la cara)?», les respuestas fueron:

—Colorada, roja; por estar al sol o porque te diga una cosa que *te salgan los colores*.

Los «colores» a que fai referencia esta persona nun son ‘azul’ o ‘moráu’, que tamién apaecen como colores posibles de la cara d’una persona:

—Azuláu o amaratáu (de fríu, por sofocación, pola bebida, por mal funcionamientu del corazón, por mala respiración).

mientras que «el negru» ye l’ausencia de color.

⁴⁹ Pal castellanu, María Moliner da como tercer aceición de COLOREAR la siguiente:

Expresiones como «salir a unu los colores», «tener bon color», «ponese coloráu», toes elles faen referencia a un tonu cromáticu: el que recubre’l significáu ‘coloráu’.

Pero una persona tamién puede sufrir una «perda de color». Lo contrario de «salir los colores» ye «ponese pálido». Pero nesti casu, funciona tamién ‘blancu’ como referíu a la «perda de color»:

—Pálidu, blancu. *Quedé cortáu o blancu*, si te da un desmayu o te sosprende una cousa.

—Blanca, cuando s’asusta ou tien un disgustu ou una sorpresa.

—Pálidu, blancu, mediu de color...

—Pálidu, arrugáu, blancu, si ta a la sombra o cuando-y da un patatús.

Nel mesmu sentíu (‘presencia de color’ / ‘ausencia de color’) paez funcionar la oposición que s’establez nel vinu ente ‘blancu’ / ‘tintu’, y na que *tintu* fai referencia al color ‘coloráu’.

La relación ‘máxima presencia de color’ - ‘coloráu’ paez evidenciase na proximidad formal d’ambos términos⁴⁹, y tamién nos rasgos colos que s’intenta precisar el significáu de ‘coloráu’ o ‘bermeyu’: «encesu, alegrazáu...».

El ‘coloráu’ ye consideráu como «el color más sobresaliente», y tamién como «lo más coloráu»:

—Lo coloráu coloráu será lo más fuerte; lo coloráu coloráu ya lo más coloráu. Lo rojo ya más pálido, nun ya tan fuerte.

Como dicimos, paez haber una gradación nos lexemes

«Rojear”. Aparecer una cosa roja. Tender a rojo.» (*Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1994). El mesmu sentíu pervive nel términu *colorete*. (Cf. tamién M. M. Espejo Muriel, *Los nombres de los colores en español. Estudio de lexicología estructural*, Granada, Universidad de Granada, 1990.)

⁵⁰ Depués de tener les encuestes ellaboraas coles preguntes «¿De qué color ya’l trigu?»

‘rubiu’ - ‘mariellu’ - ‘roXu’ - ‘coloráu’ en cuanto a la participación de ‘color’, según se desprende de ciertas respuestas:

—El maíz, cuando ta verde, ya blancu. Espués puense de color.

La mesma pregunta («¿Qué color tien el maíz cuando ta verde y cuando ta maduru?») foi contestada d’esta miente:

—Cuandu ta maduru, mariellu. Cuando ta verde, blancu, porque ta en lleite.

—Cuando ta verde, los granos son blancos. Espués van poniéndose amariellos.

‘Rubiu’ participaría del ‘color’ nun grau mínimu:

—Aquí llamamos *rubiu* a mui claru, casi blanco.

Y ‘mariellu’ fairíalo nun grau superior a ‘rubiu’. Pue ser el color que tenga’l trigu o’l maíz cuando tán maduros, cuando se «puenen de color».

‘Roxu’ algama un estatutu de ‘color’ superior a ‘rubiu’ y a ‘mariellu’. Tamién pue ser el color que tenga’l trigu (la paya, la espiga o’l granu⁵⁰) pa dellos falantes:

—Por dentru ya blancu; por fuera, roXu, cuandu ta maduru. Cuandu ta verde, ya verde por dientru ya por fuera.

—El trigu espués puéense roXu, arroxazáu.

‘Roxu’ tamién pue ser el color de les ablanes:

y «¿De qué color ya’l maíz?», constatemos, a la vista de les respuestas, qu’onde nós consideráremos la unidá ellos estremaben una pluralidá d’entes. De manera que «el maíz» pue ser «el narbasu», «la panoya» o «el granu»; «el trigu», «la paya», «la espiga» o «el granu». Los colores son distintos pa cada casu.

⁵¹ Apaez tamién la variante «maurín» ~ «mourín» en Salas: *Ca Maurín*.

—El peiru ya verde hasta que se puen roXu. Las ablanas, cuando tán verdes, tienen el culu blancu; cuandu tán maduras tienen el culu roXu.

O de la planta de les pataques:

—La planta, verde; espués faise roxa; espués el cañazu puense secu.

Y los falantes estremén ‘rubiu’ de ‘roXu’ con estes palabres:

—El rubiu ya rubiu ya’l roXu tira más contra castañu.

—Rubiu ye’l color más vivo. Tien un color más fino que’l roXu.

Roxu pue funcionar tamién como axetivu fuera del sistema del ‘color’. Nesti casu, comporta los rasgos de ‘caliente’, ‘encesu’, que lu averen a *coloráu*. D’ehí espresiones como «Güei fai un aire roXu», «Arroxar el fornu», «Al roXu», etc.

3.6. Dellos lexemes qu’ufren duldes sobre la so pertenencia al campu léxicu

Queremos referinos equí a los lexemes ‘cenizu’, ‘castañu’ y ‘moru’.

En primer llugar, ‘castañu’ algama un númberu escasu de menciones (1,2%), y namás entra pa designar el color del pelo, de los güeyos o de los burros y vaques, pero per parte d’un númberu de falantes non mui significativu. Los demás empleguen ‘roXu’ o perífrasis. Per otru llau, los falantes qu’emplegaron *castañu* pal pelo d’una persona o pal color d’una vaca, utilizaron otros lexemes pal mesmu significáu n’otros oxetos. En dalgún casu, referió a los güeyos, acompañose la respuesta de la espresión «acastañaos, como los de la canción.» Estes razones llévennos a escluyir, en principiu, esti lexema del sistema.

Otru lexema que presenta conflictu ye ‘cenizu’ (y los derivaos ‘cenicientu’, ‘acenzáu’), emplegáu por dalgunos falantes en casos onde sería esperable ‘cardosu’, ‘bardín’, ‘pardu’... Nestos usos, *cenizu* paez tener un sentíu xenéricu dientro de la estaxa gradual del ‘negru’ al ‘blancu’, y apaez como’l términu non marcáu, lo que supon-dría un usu neutru na fala. Pero cabe tamién preguntase si nun s’emplegará con un conteníu de ‘negru’ + ‘blancu’ «fundíos», ye dicir, pa faer referencia a un color mezcla de ‘blancu’ y ‘negru’, onde yá nun s’aprecie ‘presencia de más d’un color’.

Xunto a ‘cenizu’ apaez tamién la perífrasis «del color de la ceniza», que paez l’orixe d’esti axetivu que, al contrario d’otros como *marrón* o *gris*, sí muestra concordancia morfemática.

El lexema que nos suscita más duldes ye ‘moru’. ‘Moru’ apaez con un conteníu que recubre en parte l’área cromática de ‘negru’, pero tamién la zona de color resultante de mezclar *azul escuro* y *coloráu*. *Moru* aplícase como nome propiu y tradicional a les vaques de color ‘negru’: la Mora, la Morica; ye sobrenome de persona («El Moru»⁵¹); distingue amás una clas de pataques:

Hailas blancas, coloradas y moras (del color de la tinta que escribes); Las patacas habíalas mariellas (daban pouco) ya moras. Habíalas blancas y negras. Las negras tiraban a negru. Por fuera tiraban a negras. Las moras negras eran negras del todu; Las patacas hailas mariellas ya blancas. Hailas moras por fuera.

Por otra parte, tenemos el términu *moráu*, pero los falantes muestran preferencia por *amoratáu*. Designa’l co-

lor de la cara d’una persona («Tar moráu de fríu, o pola bebida, por mal funcionamientu del corazón, mala respiración»; «Cuando te dan ataques al corazón ou así de mucha tos»). Tamién designa’l color de la cresta de las pitas en determinaes ocasiones: «Cuando se ponía mala la pita, decían: *Tien la cresta morada, va estirar la pata*». ‘Moráu’, pa dalgún falante, «yá un color *contra como moras*». Pero a la pregunta «¿De qué color son las moras?» la respuesta ye unánime: «Negras». Y per otra parte, «moráu ya cuando llevas un golpe», y *renegríu* «ya igual que moráu». Quede, sicasí, apuntada la dulda pa una meyor comprobación sobre la pertenencia o non d’esti lexema al campu léxicu del color nel sistema estudiáu.

3.7. Significaos espresaos de manera perifrástica

Les estructures llingüístiques preséntense como un conxuntu de posibilidaes que permiten a los falantes, según los contestos d’usu y la intención comunicativa, emitir un mensaxe más concretu o más indetermináu. Yá nos referinos a situaciones nes que nun interesa precisar el color (§ 3.4.), bien porque nun se sepa o porque nun seya importante pa la comunicación, y cómo nestos casos se recurre a términos que pertenecen a otros campos léxicos: «un color *claru*», «un color *escuru*», etc... Cuando ocurre lo contrario, ye dicir, cuando l’emisor del mensaxe quier precisar con esactitú la referencia, si considera que los significaos que tán lexicalizaos nun resulten aparentes, puede recurrir a un deriváu o a una perífrasis.

A partir de los axetivos de color y mediante afixos, fórmense nuevos axetivos. Destacamos los más usuales:

BLANCU	>	<i>esblanquisnáu, ablancazáu</i>
NEGRU	>	<i>renegrú, anegrazáu</i>
RUBIU	>	<i>arrubiazáu</i>
MARIELLU	>	<i>(a)marelláu</i>
ROXU	>	<i>arroxazáu</i>
ENCARNÁU	>	<i>encarnazáu</i>
VERDE	>	<i>averdazáu</i>
AZUL	>	<i>azuláu</i>
BARDÍN	>	<i>abardináu</i>
CARDOSU	>	<i>acardosáu</i>
PARDU	>	<i>apardazáu</i>

Estos nuevos axetivos derivaos comportaríen un trazu del tipu ‘tirando a [determináu color]’.

Per otra parte, empléguese construcciones perifrástiques p’aproximase al tonu de color. Les más comunes son les siguientes: «tirando a ...»; «ente ... ya ...»; «contra...»; «como ...» «como contra...»; «medio...»; «medio ..., medio...»; «un entemediu de ...».

Les perífrasis combínense ente sí y tamién colos axetivos derivaos:

- La cerrica ya roxa *tirando* así a escura.
- L’osu será más bien *tirando* a negru.
- La remolacha ya *tirando* así a mediu encarnada.
- La cerrica, *ente* algo rubia *tirando* a moreno. Un color *pardusco*.
- La flor de los gorbizos ya *arroxazada*, *contra* azul.
- Las peras, hai outras que *tiran* asina *como* a pardas.
- Las raposas son *mediu* acardosadas.
- La rana tien un color así *mediu* pardu.
- La yerba tien un color *ente* blancu y verdosu.
- La tierra haila así *mediu... arroxadada*.
- La cueluebra *tira* a roxa.
- Las zreizas son encarnadas; ya antes, son *como* verdes, *ente* lo verde y lo blanco.
- La morciella ya *contra* negra, *encarnazada*.
- La cerrica ya *averdazada*.
- El rizcañeiru ya así *ablancazáu*, *contra* marrón.
- Un color así *contra* como moras. *Oi, qué moráu ta, ese bebe...*
- Las zanahorias son *mediu* encarnadas.
- La zanahoria *tira* a marilla.
- Las zanahorias son *contra* coloradas.
- La yerba ya *tirando* a roxa tando seca; al criase, verde. *Tirando ente* rubia y blanca, depende la clase de yerba que sea.
- Foscú ya roxu... *contra* azuláu.

4. BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉ, J., *Étude sur les termes de couleur dans la langue latine*, París, C. Klincksieck, 1949.
- ARIAS ABELLÁN, C., *Estructura semántica de los adjetivos de color en los tratadistas latinos de agricultura y parte de la enciclopedia de Plinio*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1994.
- BARTHES, R., *L'aventure sémiologique*, París, Seuil, 1985.
- COSERIU, E., *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos, 1973³ [1962¹].
- *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Madrid, Gredos, 1978³ [1.ª ed. Montevideo, RFHC, XV (1955), pp. 201-355].
- *Lecciones de Lingüística General*, Madrid, Gredos, 1981 [1.ª ed. Turín, Boringhieri, 1973].
- *Principios de semántica estructural* [vers. M. Martínez Hernández, rev. por el autor], Madrid, Gredos, 1981 [1977¹].
- *Introducción a la lingüística* [ed. revis. por el autor], Madrid, Gredos, 1986 [1.ª ed. México, Universidad Nacional Autónoma, 1983].
- *Gramática, semántica, universales*, Madrid, Gredos, 1987² [1978¹].
- *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar* [vers. F. Meno Blanco], Madrid, Gredos, 1992 [1ª ed. Tubinga, A. Francke Verlag GmbH, 1988].
- COROMINAS, J. y J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991.
- ESPEJO MURIEL, M. M., *Los nombres de los colores en español. Estudio de lexicología estructural*, Granada, Universidad de Granada, 1990.
- FERNÁNDEZ MCCLINTOCK, J., *Campos léxicos y vida cultural n' Asturias*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1996.
- GONZÁLEZ ARANDA, Y., *Forma y estructura de un campo semántico. (A propósito de la sustancia de contenido 'moverse' en español)*, Almería, Universidad de Almería, 1998.
- GECKELER, H., *Semántica estructural y teoría del campo léxico* [vers. M. Martínez Hernández], Madrid, Gredos, 1976 [Publ. orig.: Munich, Wilhelm Fink Verlag, 1971].
- GREIMAS, A. J., *Semántica estructural*, Gredos, Madrid, 1976.
- GROSSMANN, M., *Colori e lessico. Studi sulla struttura semantica degli aggettivi di colore in catalano, castigliano, italiano, romeno, latino ed ungherese*, Tubinga, Gunter Narr, 1988.

- HJELMSLEV, L., *Prolegómenos a una teoría del lenguaje* [vers. J. L. Gómez de Liaño y Traducciones Diorki], Madrid, Gredos, 1974² [1ª ed. Festschrift udg. af Kobenhavns Universitet, 1969].
- KRISTOL, A. M., *Color. Les langues romanes devant le phénomène de la couleur*, Zürich, Francke Berne, 1978.
- LYONS, J., *Lenguaje, significado y contexto*, Barcelona, Paidós, 1981 [Publ. orig.: *Language, Meaning and Context*, William Collins Sons & Co. Ltd, 1981].
- , *Semántica* [vers. R. Cerdà], Barcelona, Teide, 1989² [Publ. orig. 2 vols., Cambridge, Nueva York, Melbourne & Londres, Cambridge University Press, 1977].
- MARTÍNEZ, J. A., *Propuesta de gramática funcional*, Madrid, Istmo, 1994.
- MORENO RIVERO, T., *El color. Historia, teoría y aplicaciones*, Barcelona, Ariel, 1996.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X., *Diccionariu Asturianu-Castellanu, Castellanu-Asturianu*, Uviéu, Trabe, 1996.
- TESO MARTÍN, E. DEL, *Gramática general, comunicación y partes del discurso*, Madrid, Gredos, 1990.
- TRUJILLO, R., *Elementos de semántica lingüística*, Madrid, Cátedra, 1976.

5. ANEXU

ENCUESTA «A»

1. LA PERSONA

1.1. El cuerpu

- 1.1.1. El pelu
- a) ¿De qué color pue ser el pelu d'un home o d'una muyer?
- b) ¿Qué diferencia hai ente'l «negru» y el «prietu»?
- c) ¿Qué diferencia hai ente'l «rubiu» y el «roxu»?
- d) ¿Qué diferencia hai ente'l «tordu» y el «cardosu»?
- 1.1.2. Los güeyos
- a) ¿De qué color puen ser los güeyos d'un home o d'una muyer?

- 1.1.2. La cara, la piel
- Una persona, de cara pue ser...
 - Una persona pue ponerse...
 - ¿Qué diferencia hai ente «coloráu» y «encarnáu»?
 - ¿Qué diferencia hai ente «coloráu» y «bermeyu»?

1.2. La roupa

- ¿De qué color pue ser una saya ou un vistú?
- ¿De qué color son unos carpinos?
- ¿De qué color son unos calcetos?
- ¿De qué color son unas botas ou unos zapatos?
- ¿Qué diferencia hai ente «pintu» y «arrecintáu»?
- ¿Un vistú blancu y negru ya pintu?
¿Por qué?

1.3. Los alimentos

- ¿Cómo ya'l pan?
- ¿Qué color tien la mestura?
- ¿De qué color ya'l vinu?
- ¿De qué color ya l'augua?
- ¿Qué color tien el trigu? (Cuandu ta verde y cuandu ta maduru.)
- ¿De qué color son las mazanas?
- ¿De qué color son las ablanas?
- ¿De qué color son las guindas?
- ¿De qué color ya'l maíz?
- ¿De qué color son las papas?
- ¿De qué color ya'l cuechu?
- ¿De qué color ya la morciella?
- ¿De qué color ya'l queisu?
- ¿De qué color son las berzas?
- ¿De qué color son los güevos?

2. LOS ANIMALES

2.1. Las vacas

- ¿Cómo son las vacas, qué vacas hai?
- Vacas propias d'eiquí, del país.
- Vacas que venían de fuera.
- Nomes de las vacas d'anantes.
- ¿Quién las bautizaba ya qué se tenía en cuenta pa pone-ys el nome?
- Nomes de las vacas d'agora.
- ¿Quién las bautiza ya por qué las llaman asina?

2.2. Los burros, las caballerías

- ¿Cómo son los burros?
- ¿Tienen nome?

2.3. Las uveas

- ¿Cómo son las uveas, qué clases hai?
- Razas d'uveas.

2.4. Los perros

- ¿Qué colores tienen los perros?

2.5. Los gatos

- ¿De qué color pue ser un gatu?

2.6. Las pitas

- ¿Qué colores tienen las pitas?
- ¿De qué color ya la cresta d'una pita?

2.7. Los páxaros

- ¿De qué color ya un cuervu?
- ... la pega?
- ... el glayu?
- ... la torda?
- ... el malvís?
- ... la cerriaca?

- 2.7.7. ... el reitán?
- 2.7.8. ... el rapalqueisu?
- 2.7.9. ... el pimenteiru?
- 2.7.10. ... el vanceyu?
- 2.7.11. ... el picatuero?
- 2.7.12. ... la perdiz?
- 2.7.13. ... la palpayara?
- 2.7.14. ... la tórtola?
- 2.7.15. ... el palombu?
- 2.7.16. ... el xilgueiru?
- 2.7.17. ... el páxaru de las vacas?

2.8. Otros animales

- 2.8.1. ¿De qué color ya la llibre?
- 2.8.2. ... la raposa?
- 2.8.3. ... el llobu?
- 2.8.4. ... l'osu?
- 2.8.5. ... la culuebra?
- 2.8.6. ... la víbora?
- 2.8.7. ... el sapu?
- 2.8.8. ... la rana?
- 2.8.9. ... las cucharapas?
- 2.8.10. ... la sacabera?
- 2.8.11. ... el llagartu?
- 2.8.12. ... el grillu?
- 2.8.13. ... las grillas?
- 2.8.14. ... la vacallouria?
- 2.8.15. ... el toupu?
- 2.8.16. ... el ratu?
- 2.8.17. ... el rizcañeiru?
- 2.8.18. ... el xabaryl?
- 2.8.19. ... la muniella?
- 2.8.20. ... l'esquilu?

3. LOS VEXETALES

3.1. Los árboles

- 3.1.1. ¿De qué color ya un carbayu? ¿De qué color tien la madera?
- 3.1.2. ... una bedul?

- 3.1.3. ... l'umeiru?
- 3.1.4. ... el freisnu?
- 3.1.5. ... la castañal?
- 3.1.6. ... el sangüeñu?
- 3.1.7. ... l'ablaneiru?

3.2. Otros

- 3.2.1. ¿De qué color ya la segadura?
- 3.2.2. ... la yerba?
- 3.2.3. ... las berzas?
- 3.2.4. ... el maíz?
- 3.2.5. ... las panoyas?
- 3.2.6. ... las patacas?
- 3.2.7. ... l'alcacer?
- 3.2.8. ... la falfa?
- 3.2.9. ... la remolacha?
- 3.2.10. ... el nabu?
- 3.2.11. ... la zanahoria?
- 3.2.12. ... la llechuga?
- 3.2.13. ... el tomate?
- 3.2.14. ... el pimentu?
- 3.2.15. ... los gorbizos?
- 3.2.16. ... las árgomas?
- 3.2.17. ... la xiniesta?
- 3.2.18. ... el sabugu?
- 3.2.19. ... las amoras?
- 3.2.20. ... los nisos?
- 3.2.21. ... las peras?

3.3. Estaos o graos de maduración

- 3.3.1. ¿Cuándo se diz d'algo que ta «verdongu» ou «verdiónganu»?
- 3.3.2. ¿Cuando se diz que ta «verde berrando»?
- 3.3.3. ¿Qué estaos hai ente lo verde ya lo maduro (nel trigu, el maíz, etc.)?
- 3.3.4. ¿Cuándo se sabe que ta pa segar el trigu (el maíz...)?

4. LA TIERRA Y OTROS

- 4.1. ¿De qué color ya'l cielu?
- 4.2. ¿De qué color ya la nublina?
- 4.3. ¿De color son las nubes?
- 4.4. ¿De qué color ya la nieve?
- 4.5. ¿De qué color ya la ceniza?
- 4.6. ¿De qué color ya'l barru?
- 4.7. ¿De qué color ya la tierra?
- 4.8. ¿Dizse de la tierra que «ya bermeya»?

5. ANEXU ENCUESTA «B»

1. Cardosu y la so aplicación

- 1.1. ¿Cuándo se diz d'un home que *ta cardosu* o que *se ta poniendo cardosu*?
- 1.2. ¿Un home pue tener los güeyos cardosos? ¿Cómo son?
- 1.3. ¿Dizse que *el cielu ta poniéndose cardosu*? ¿Cuándo? (Al escurecer, cuando va nevar...)
- 1.4. ¿Pue ser *cardosa* una chaqueta? ¿Por qué? (La estameña, unos calcetos...)
- 1.5. ¿Dizse qu'una vaca *ya cardosa*?
- 1.6. ¿Dizse que *ya cardosu* un caballu?
- 1.7. ... un pollín?
- 1.8. ... un gatu?
- 1.9. ... un perru?
- 1.10. ... un llobu?
- 1.11. ... una pita?
- 1.12. ... el monte?
- 1.13. ... outras cousas?

2. Tordu y la so aplicación

- 2.1. ¿Dizse qu'un home *ye tordu* o que *ta poniéndose tordu*? ¿Cuándo?
- 2.2. ¿Qué diferencia hai ente *tordu* y *cardosu*?
- 2.3. ¿Pue dicise que *ye tordu* un caballu?
- 2.4. ... un pollín?

- 2.5. ... un gatu?
- 2.6. ... un llobu?
- 2.7. ... una vaca?
- 2.8. ... la raposa?
- 2.9. ... una chaqueta?
- 2.10. ... unos calcetos?
- 2.11. ... el cielu?
- 2.12. ... el monte?
- 2.13. ... outras cousas?

3. Pardu y la so aplicación

- 3.1. ¿Qué diferencia hai ente *tordu* y *pardu*?
- 3.2. ¿De qué color ya una vaca ratina?
- 3.3. ¿De qué se diez que *ya pardu* ou que *ta pardu*?
- 3.4. ¿Dizse que *ya pardu* ou que *ta pardu* el pelu d'una persona?
- 3.5. ... un llobu?
- 3.6. ... la raposa?
- 3.7. ... un perru?
- 3.8. ... un gatu?
- 3.9. ... una vaca?
- 3.10. ... un caballu?
- 3.11. ... un pollín?
- 3.12. ... una pita?
- 3.13. ... el monte?
- 3.14. ... el cielu?

4. Bardín y la so aplicación

- 4.1. ¿*Bardín* qué color ía?
- 4.2. ¿Más claru ou más escuru que'l *pardu*?
- 4.3. ¿Más claru ou más escuru que'l *cardosu*?
- 4.4. ¿Más claru ou más escuru que'l *tordu*?
- 4.5. ¿De qué cousas se diz que son *bardinas*?
- 4.6. ¿Dizse que *ya bardina* una vaca?
- 4.7. ... un caballu?
- 4.8. ... un burru?
- 4.9. ... una pita?
- 4.10. ... una chaqueta?
- 4.11. ... el monte?

- 4.12. ... el cielu?
- 4.13. ... outra cousa?

5. Rubiu / roxu

- 5.1. ¿*Rubiu* y *roxu* ya lo mesmo ou hai diferencia?
- 5.2. ¿*Rubiu* dizse namás del pelu d'una persona ou d'outras cousas? ¿De cuálas?

6. Caretu / coronista

- 6.1. ¿Qué ya ser *caretu*?
- 6.2. ¿Dizse de los animales namás o pue dicise de las personas?
- 6.3. ¿Y de la roupa? (D'un vistíu, una chaqueta...)
- 6.4. ¿Una vaca que sea roxa ya blanca pue ser *caretu*?
- 6.5. ¿A qué chaman *coronista*? ¿Qué colores tien?
- 6.6. ¿Dizse que ya *coronista* una vaca?
- 6.7. ... un burru?
- 6.8. ... una uvea?
- 6.9. ... un perru?
- 6.10. ... un gatu?
- 6.11. ... outros animales?

7. Pezu y la so aplicación

- 7.1. *Pezu, peza*, ¿pa qué se diz?
- 7.2. ¿Dizse que ya *peza* una vaca?
- 7.3. ... una uvea?
- 7.4. ... un burru?
- 7.5. ... una gocha?
- 7.6. ... una pita?
- 7.7. ... una blusa?
- 7.8. ... una saya?
- 7.9. ... una persona? ¿Cuándo?
- 7.10. ¿*Pezu* pue ser de más de dos colores o non?
- 7.11. ¿En qué se distingue una uvea (ou outro animal) *pinta* d'una *peza*?
- 7.12. ¿Las uveas *pezas* cómo son? ¿Tenían las manchas negras ou d'outru color? ¿Las manchas yeran grandes ou pequenas?

8. Coloráu / encarnáu / bermeyu

- 8.1. ¿*Coloráu* ya *encarnáu* ya lo mesmo ou hai diferencia?
- 8.2. ¿*Coloráu* ya *bermeyu* ya lo mesmo ou hai diferencia?
- 8.3. ¿De qué se diz que ya *bermeyu*? ¿De la tierra?

9. Negru / prietu

- 9.1. ¿*Negru* ya *prietu* ya lo mesmo ou hai diferencia?

10. Albu, cande

- 10.1. ¿Dizse d'una cousa que ya *alba*? ¿Sintiólo dicir dalguna vez?
- 10.2. ¿Dizse d'una cousa que ya *cande*? ¿Sintiólo dicir?

11. Acebache

- 11.1. ¿*Acebache* qué color ya?
- 12.2. ¿De qué se diz?

12. Grana

- 12.1. Cuando una persona *ta como la grana* o *se puen como la grana*, ¿cómo ta?

13. Foscu

- 13.1. ¿Sintió dicir *foscu, fosca*?
- 13.2. ¿Pa qué se diz, de qué cousas?
- 13.3. ¿Qué color ía?
- 14.4. ¿Cómo yá un home que seya *foscu*?
- 14.5. ¿Dizse *foscu* d'un animal? ¿De cuálos?

6. ANEXU

RELACIÓN DE PERSONES ENTREVISTAES

MAYORES DE 80 AÑOS:

Ángel Castro Rubio, 88 años, vecín de Perllunes y Cueva, agricultor y ganaderu xubiláu, residente en Cueva.

María Salomé Lorences Castro, 88 años, vecina de Perllunes y Cueva, agricultora y ganadera xubilada, residente en Cueva.

Ramón Lorences García, 85 años, vecín de Cueva, agricultor y ganaderu xubiláu, residente en Cueva.

Evangelina Puente Pertierra, 82 años, vecina de Cueva, agricultora y ganadera xubilada, residente en Cueva.

Donato Fernández Blanco, 81 años, vecín de Cueva y El Puertu, agricultor y ganaderu xubiláu, residente en Xixón.

ENTE 70 Y 80 AÑOS:

M^a de la Paz Feito García, 76 años, vecina de Cueva, agricultora y ganadera xubilada, residente en Cueva.

José Aurelio Fernández Rilo, 73 años, vecín de Cueva, agricultor y ganaderu xubiláu, residente en Cueva.

Alvarina Fernández Alba, 70 años, vecina de Cueva, agricultora y ganadera xubilada, residente en Cueva.

ENTE 60 Y 70 AÑOS:

Sélida Lorences Fernández, 66 años, vecina d'El Rañadoriu, xubilada, residente n'Uviéu.

Donato Nicolás Fernández Lorences, 65 años, vecín de Cueva, xubiláu, residente n'Uviéu.

Leonides Lorences Fernández, 65 años, vecina d'El Rañadoriu, xubilada, residente n'El Rañadoriu.

Vicente Lorences Riesgo, 65 años, vecín de Cueva y de Perllunes, agricultor y ganaderu xubiláu, residente en Cueva.

Nieves Riesgo Fernández, 63 años, vecina de Cueva, agricultora y ganadera xubilada, residente en Cueva.

Nélida Castro Lorences, 63 años, vecina de Cueva y de Perllunes, agricultora y ganadera n'activu, residente en Cueva.

Leonardo Feito Marrón, 62 años, vecín de Cueva, agricultor y ganaderu xubiláu, residente en Cueva.

Matías Lorences Fernández, 62 años, vecín de Cueva, agricultor y ganaderu n'activu, residente en Cueva.

María Lorences Fernández, 61 años, vecina de Cueva, residente n'Uviéu.

Felisa Fernández Feito, 60 años, vecina de Cueva, agricultora y ganadera n'activu, residente en Cueva.

José Álvaro Lorences Fernández, 60 años, vecín de Cueva, agricultor y ganaderu n'activu, residente en Cueva.

ENTE 40 Y 50 AÑOS:

Andrés Fernández Fernández, 43 años, vecín de Cueva, agricultor y ganaderu xubiláu, residente en Cueva.

Vicente Lorences Fernández, 40 años, vecín de Cueva, obreru, residente en Cueva.